

Termin 1 (So 18.10.2009)

12.30 - 14.30 Uhr

Aus Versehen waren zu diesem Termin die zukünftigen TeilnehmerInnen an zwei verschiedenen Kursen eingeladen worden (von der Botschaft bzw. von Pak Dimas). In Zukunft wird der Kurs für Fortgeschrittene (an dem untere anderem Johanna, Karin, Minh-Ha, Holger, Torsten, Peter und ich teilnehmen wollen) um diese Zeit (sonntags 12.30 - 14.30 Uhr) stattfinden.

Bei diesem ersten Termin wurde Stoff für den Anfängerkurs behandelt:

Fragen: Siapa nama kamu? Siapa namamu? Apa pekerjaan kamu? Apa pekerjaanmu? etc.

Antworten: Nama saya Karl-Heinz. Saya perawat.

Weitere Antworten auf die Frage nach dem Beruf:

perawat	Krankenschwester / Pfleger
ahli komputer	Computer-SpezialistIn
ahli ekonomi	ÖkonomIn
pemusik	MusikerIn
pelajar	SchülerIn
agen polisi	Polizist
lulusan	Absolventin

Wo findet man indonesische Sprache (geschrieben und gesprochen) im Internet? Ein paar Adressen:

www.misshacker.com (Radio)

www.radiopidunia.com/listen (Radio)

www.kompas.com (Zeitschrift)

www.detik.com (Zeitschrift)

www.youtube.com, dann doraemon, indonesisch

Am So 25.10.2009, 10 - 12 Uhr, war Sarasehan:

Ein Vortrag von Lydia Kieven mit dem Titel

"Klang und Bewegung in Stein"

Außerdem Musik, Gesang und Tanz.

Frau Kieven hat schon mal vorgetragen (unter dem Titel: "Der ideale Liebhaber").

Termin 2 (So 08.11.2009)

Instruktor: Pak Dimas

Termine:

07.02.2010 Letzter regulärer Termin

14.02.2010 Prüfung

Pak Dimas hat Zettel mit Adjektiven, die Gefühle beschreiben (**senang, marah, lelah,...**). Jeder darf sich ein Gefühl auswählen (**senang** ist besonders beliebt und glücklicherweise mehrmals vorhanden :-).

Dann begründen wir der Reihe nach (mündlich) unsere Gefühle, z.B.

Saya lelah karena kemarin saya tidak cukup tidur.

Saya senang karena matahari bersinar hari ini.

Saya marah karena seorang pencuri merampas sebuah roda dari sepeda saya.

Kosa kata:

senang	glücklich, froh
marah	auf jmdn. böse sein, zornig
mengantuk	müde, schläfrig
lelah	müde, erschöpft
capek	müde
segar	frisch, munter
me-rasa-kan	fühlen
Apa yang kamu rasakan?	Wie fühlst du dich?
ikut	mitmachen, folgen
B.I. baku	Hoch-Indonesisch (im Gegensatz zur Umgangssprache)
keterangan	Angabe, Erklärung
kepemilikan	Besitztum
kata ganti	Pronomen, Fürwort
orang ketiga tunggal	dritte Person Einzahl
memperjelas	erklären, erklärt

Gegenstand und Ziel diese Kurses:

Kata percakapan	Umgangssprache
Cak kata	Modalpartikel
Tata bahasa: Bentuk pasif	Grammatik: Das Passiv
Peniadaan dengan tidak dan bukan	Verneinung mit tidak und bukan
Afiks-afiks: prefiks, sufiks (akhiran), infiks	Affixe: Präfix, Suffix, Infix

Akhiran -nya (das Suffix -nya)

Dieses Suffix hat 2 Funktionen:

1. Es zeigt Besitz an, bezeichnet die 3. Person

2. **Ini / itu** bisa diganti dengan akhiran **-nya** (**Ini / itu** können ersetzt werden durch das Affix **-nya**)

Dalam B.I. baku (Standard-Indonesisch), akhiran **-nya** hanya boleh berfungsi sebagai

- keterangan kepemilikan atau posesif (misalnya: *ini sepeda Budi* -> *ini sepedanya* *das ist Budis Fahrrad* -> *das ist sein Fahrrad*).

- kata ganti objek orang ketiga tunggal (Pronomen, 3. Person Singular) (misalnya: *hari ini aku bertemu Pak Agus di kantor* = *hari ini aku bertemu di kantor*).

Dalam B.I. tidak baku (Umgangssprache), akhiran **-nya** banyak digunakan untuk memperjelas (erklären) kata benda, seperti sebuah artikel atau kata **ini** dan **itu**.

Misalnya 1: Besitz oder 3. Person

buku Torsten	bukunya (Besitz)
anak Bapak Holger	anaknya (Besitz)
Saya melihat Ani	Saya melihatnya (3. Person)

Misalnya 2:

Karcisnya di tas ini.	Die Tickets sind in dieser Tasche
Keretanya datang empat jam lagi.	Der / dieser Zug kommt in vier Stunden
Badanya yang sakit.	Ich bin krank.
Kepalanya yang sakit.	Ich habe Kopfschmerzen.
Gado-gadonya habis.	Der / dieser Salat ist alle.
Sekarang jalannya kosong.	Jetzt ist die Straße frei.
Macetnya sudah selesai.	Der Stau ist vorbei.

Misalnya 3: -nya statt ini oder itu

pantai itu indah pantai ini indah	pantainya indah Die Küste ist schön.
Di sebelah mana kantin sekolah ini? Di mana kantin itu?	Di mana kantinnya? Wo ist die Kantine?
Tolong potong kue ini. Tolong potong kue itu.	Tolong potong kuenya. Bitte schneide den Kuchen.
Ayo kita makan kue ini. Ayo kita makan kue itu.	Ayo kita makan kuenya. Laßt uns den Kuchen essen.
Ini Berlin, kotanya indah. Bagaimana keadaan kota Berlin? Berlin ist eine schöne Stadt. Wie ist [es in] Berlin so?	Cucanya dingin, langitnya mendung, anginnya kencang. Das Wetter ist kalt, der Himmel grau, der Wind stark.

Tolong tutup keran itu rapat-rapat.

Bitte mach diesen Wasserhahn fest zu.

Tolong tutup kerannya rapat-rapat.

Bitte mach den Wasserhahn fest zu.

Nach einem Ort fragen:

Di sebelah mana (Wo? An welcher Ecke?)

Di sebelah mana kamar mandi? (Wo ist das Bad?)

belah: Spalte, Lücke, Ecke.

Danken für etwas:

Terima kasih untuk / atas petunjuknya

(Danke für den Tip / Hinweis)

Ausdrücke mit "pakai":

Saya berpakaian baju.	Ich ziehe ein Hemd / eine Jacke / ein Jaquett an.
pakaiacamata	mit Brille
pakai AC	mit Klimaanlage
tidak pakai gula	ohne Zucker
pakaian	Kleider, Kleidung
pakaian adat	Tracht, traditionelle Kleidung
pakaian nasional	Nationaltracht
pakaian dalam	Unterwäsche

Den folgenden Text (in gesprochener Form) hat uns Pak Dimas mehrmals (mit seinem Laptop) abgespielt. Wir haben zugehört und danach Fragen zum Text beantwortet. Es handelt sich dabei um ein Gespräch zwischen 2 Studentinnen, die in Kairo Urlaub machen:

Berlibur ke Kairo

Tika dan Lida sedang berlibur ke Kairo. Dengarkan cerita mereka dan tentukan apakah pernyataan-pernyataan (Aussagen) di bawah ini benar atau salah!

Cerita dari Tika

Di sini tuh banyak flat-flat mahasiswa ya bisa kita lihat juga lingkungannya sih lingkungan pasar jadi apa namanya? Lucu! Kecampur-campur. Di sana ada kios buah tapi di sebelahnya ada tukang ayam, terus di sebelahnya ada toko serba dan di belakangnya ada toko ikan tapi di sebelahnya kios kopi.

Mahasiswa Indonesia di sini juga banyak.

Kebetulan di samping kita ini juga restoran Indonesia

Jadi banyak banget di sini restoran Indonesia

Jadi kalau mau makan makanan Indonesia nggak

bingung dan nggak pusing

Ada warung padang, tadi di dekat sana ada warung padang.

Cerita dari Lida

Tadi baru beli ini nih, gantungan kunci

Tapi belinya cuma sepuluh sih, soalnya nanti mau beli-beli gelang, beli Qur'an
Dan lain-lain
Tadi sudah berhasil nawar dari... berapa tadi tik?
Dari dua pound dapat satu pound dua lima.

Kosa kata

dengarkan	zuhören, anhören
tentukan	feststellen, entscheiden
pernyataan	Aussage, Feststellung
tuh	die dort, jene (wie itu)
lingkungan	Umgebung, Umfeld
sih	<i>Wort zur Bekräftigung oder Betonung in Fragesätzen</i>
lucu	lustig, amüsan
campur	durcheinander, gemischt
serba	gänzlich, völlig
banget	sehr
pusing	Kopfschmerzen haben
padang	Ebene, Feld
warung padang	ein Padang-Imbiß
nih	diese
gantungan kunci	Schlüsselanhänger
cuma	nur
gelang	Armband
nawar (tawar)	feilschen
berhasil	Erfolg haben, erfolgreich

Terjemahan (Übersetzung):

Urlaubsreise nach Kairo

Tika und Lida machen gerade Urlaub in Kairo. Höre ihre Geschichte an und entscheide dann, ob die unten stehenden Feststellungen richtig oder falsch sind.

Die Geschichte von Tika

Hier gibt es viele Wohnungen für Studenten, wir können auch ihre Umgebung sehen, ob das eine Marktgegend ist, oder wie nennt man das?

Lustig! Eine wilde Mischung! Dort ein Obstladen, aber daneben ein Hühnerladen, geradeaus ein Laden für alles, dahinter ein Fischladen, aber daneben ein Kaffee-Stand.

Es gibt hier auch viele Studenten aus Indonesien. Zufällig ist hier neben uns ein indonesisches Restaurant. So gibt es hier also sehr viele indonesische Restaurants. Wenn wir indonesisch essen wollen haben wir kein Problem und brauchen uns keine Kopfschmerzen zu machen.

Es gibt einen Padang-Imbiß, vorhin in der Nähe war ein Padang-Imbiß.

Die Geschichte von Lida

Grad eben habe ich etwas gekauft, Schlüsselanhänger. Aber ich habe nur 10 Stück gekauft, und die Sache ist die, dass ich später noch ein Armband und einen Koran kaufen möchte. Und noch andere Sachen
Vorhin habe ich es geschafft zu handeln, wie lange ist das her? Von 2 Pfund runter auf 1 Pfund zwei fünf (1 Pfund 25).

Benar atau salah? (b / s?)

Pernyataan (berhubungan cerita dari Tika)	b / s ?
Di sana ada sedikit flat-flat mahasiswa.	s
Lingkungannya adalah lingkungan pasar.	b
Di sana ada kios buah.	b
Ada juga tukang bebek.	s
Di sebelahnya toko ikan adalah kios kopi.	b
Mahasiswa Indonesia di sana tidak banyak.	s
Namun di sana ada banyak restoran Indonesia.	b
Salah satu restoran Indonesia di sana adalah warung Malang.	s

Pernyataan (berhubungan cerita dari Lida)	b / s ?
Lida sedang berbelanja.	b
Lida baru saja membeli kunci.	s
Lida hanya membeli dua puluh kunci.	s
Lida masih ingin membeli gelang dan Qur'an-	b
Lida berhasil menawar.	b
Dari harga 2 pound menjadi 1,25 pound.	b

Latihan (Übung)

Di dalam rumah, Ibu berkata: "Tolong matikan lampunya!" Anda menjawab: "Sudah bu, sudah aku matikan lampunya."

Pertanyaan	Menjawab
Di pasar, Anda menjual lukisan. Seorang pembeli bertanya: "Berapa harga lukisannya?"	Harga lukisannya 10 Euro.
Di bioskop, seorang penjaga berkata: "Mana karcisnya?"	Ini karcisnya.
Di setasiun, teman Anda bertanya kepada Anda: "Kapan datang keretanya?"	Keretanya datang jam dua. <i>Atau:</i> Keretanya sudah berangkat.
Di rumah sakit seorang dokter bertanya kepada Anda: "Apanya yang sakit?"	Kepalanya yang sakit.
Anda seorang pelayan restoran, seorang pelanggan bertanya kepada Anda: "Gado-gadonya pakai daging atau tidak?"	Gado-gadonya tidak pakai daging. Gado-gadonya habis.

Anda ingin menginap di sebuah hotel, petugas hotel bertanya kepada Anda: "Kamarnya mau pakai AC, nggak?"	Ya, kamarnya pakai AC.
Anda sedang menyupir mobil, teman Anda berkata: "Jangan lewat sana, jalannya macet!"	Baiklah, saya memilih jalan lain.

Termin 3 (So 08.11.09)

Instruktur: Pak Dimas, 9 TeilnehmerInnen (Johanna, Karin, Michaela, Minh Ha, Holger, Peter, Torsten, Ulrich, ?)

Pak Dimas verteilt Zettel mit "kurze Meinungen zum Rauchen". Darauf steht:

baik	Ich bin dafür, finde es gut.
tidak peduli	Das interessiert mich nicht.
biasa saja	Ist doch üblich, normal.
tidak baik	Ich bin dagegen, finde es schlecht.

Dann musste einer die Meinung eines anderen raten, etwa so:

Saya mengira [bahwa] Pak Peter berpendapat merokok tidak baik	Ich vermute [dass] Peter meint, Rauchen sei schlecht
---	--

Und der andere musste seine Einstellung begründen, etwa so:

Menurut pendapat saya merokok tidak baik karena dapat menyebabkan penyakit cancer	Meiner Ansicht nach ist Rauchen nicht gut weil es kann verursachen die Krankheit Krebs
---	--

Kosa kata:

menghirup	einatmen, inhalieren
sangat sulit berhenti	[es ist] sehr schwer, aufzuhören
berbahaya	gefährlich, bedrohlich
asap rokok	Zigarettenrauch
tidak suka bau asap rokok	ich mag nicht den Geruch von Zigarettenrauch
bau wang	Wohlgeruch, Duft
tidak hanya ... tetapi juga ...	nicht nur ... sondern auch ...
memutuskan	beschließen, sich entschließen (etwas Wichtiges zu tun)
memilih	auswählen, aussuchen (kann auch etwas Unwichtiges sein)
Sudah lama saya tidak merokok lagi.	Seit langem ich nicht rauche mehr.
gemar	mögen
mending lebih baik (dp yg lain); agak baik; lumayan: <i>film ini mending dp yg dipertunjukkan sebelumnya;</i>	einigermaßen weniger gut (im Vergleich) geht so, erträglich, nicht übel: <i>dieser Film war nicht übel verglichen mit dem früher gezeigten;</i>

mendingan lumayan; mending: <i>penyakit ini telah mendingan; pendapatannya mendingan;</i>	einigermaßen geht so, erträglich, nicht übel: <i>diese Krankheit war einigermaßen erträglich; sein/ihr Einkommen war nicht übel;</i>
péndék usia	kurzes Leben
cak 1: tiruan bunyi orang mengecap makanan	schmatzender Laut den ein Mensch beim schmecken einer Speise macht
cak 2: ukuran sebesar lengkungan ujung jari kedua belah tangan (jari telunjuk kiri di-pertemukan dng jari telunjuk kanan, ibu jari kiri dng ibu jari kanan)	ein Maß so groß wie das, was man mit den Finger[spitze]n beider Hände umfassen kann (der Zeigefinger links trifft den Zeigefinger rechts, der Daumen links den Daumen rechts).
cak 3: pipit pipit padang: <i>Anthus novaeseelandiae</i>	Spatz, Piephahn (Kinderspr.) australasiatischer Pipit (ein kleiner Vogel)
cak 4: tarian yg berlatar cerita Ramayana, dilakukan oleh puluhan orang laki-laki bertelanjang dada yg berperan sbg pasukan kera dan menyuarakan bunyi "cak, cak" sepanjang pertunjukan; kecak;	ein Tanz, beruhend auf dem Ramayana, der aufgeführt wird von zig Männern mit freiem Oberkörper die auftreten als Armee von Affen und machen das Geräusch "cak, cak" während der Aufführung; schmatzen (Erstaunen ausdrückend)
cak 5: panggilan kpd laki-laki yg dianggap lebih tua atau yg dituakan (di Jawa Timur)	Anrede für Männer die man hält für älter oder die sehr alt sind (in Ost-Jawa)

Außerdem bezeichnet **cak kata** auch *Modalpartikel*, d.h. Worte, die die innere Einstellung des Sprechers andeuten oder beschreiben (z.B. "doch" in "Du bist doch nicht krank, oder?" oder "wirklich" in "Willst du das wirklich machen?").

Cak Kata: **dong**

Teks asli di B.I.	Terjemahan
"Dong" berfungsi sebagai kata penekanan untuk meminta atau mengharapkan sesuatu, dan juga untuk mengharapkan jawaban dari seseorang. Kata "dong" juga berfungsi sebagai penekanan keinginan.	"Dong" dient zum Betonen von Wünschen oder Forderungen nach etwas, auch die Forderung nach einer Antwort (auf eine Frage) von jemandem. Das Wort "dong" drückt auch aus, dass man etwas (entschieden) will.

Berikut contoh-contoh percakapan dengan kata **dong**:

A: Saya pesan satu kamar hotel, dong .	A: Ich möchte ein Hotelzimmer reservieren.
B: Maaf, di sini kamarnya sudah penuh semua.	B: Tut mir leid, hier sind alle Zimmer schon belegt.
C: Mas! Ikut mengantri, dong!	C: Ey, Sie da! Stellen Sie sich gefälligst hinten an.
D: Nggak bisa, bu! Saya sedang buru-buru!	D: Kann nicht, gute Frau! Bin gerade furchtbar in Eile.
E: Kalau restorannya tutup, berarti kita pulang ke rumah, dong?	E: Da dieses Restaurant geschlossen ist, war's das und wir gehen nach Haus?
F: Jangan, kita cari lagi restoran yang lain.	F: Nein, wir suchen eben ein anderes Restaurant.
G: Berikan uangnya ke anak itu dong .	G: Gib diesem Kind doch etwas Geld.
H: Berapa banyak? 10.000 cukup?	H: Wie viel? Sind 10 Mille [Rupien] genug?
I: Saya masih di kantor, telepon saya setengah jam lagi dong .	I: Ich bin noch im Büro, ruf mich doch in einer halben Stunden noch mal an.
J: Wah, setengah jam lagi saya ada rapat. Kamu saja dong yang telepon saya kalau kamu sudah di rumah.	J: Hey, in ner halben Stunde bin ich in einer Sitzung. Ruf du mich doch einfach an, wenn du zu Hause bist.
K: Bang, buahnya boleh dapat lebih dong!	K: Ey Meister, sie können ruhig ein bisschen mehr geben!
L: Maaf bu, kalau minta lebih terus, saya bisa bangkrut!	L: Gute Frau, wenn sie immer mehr verlangen kann ich pleite gehen.
M: Lo nggak boleh bertemu dia!	M: Du darfst sie/ihn nicht treffen!
N: Kenapa? Terserah gue dong! Gue boleh bertemu siapa saja yang gue suka.	N: Wieso? Egal, ich möchte! Ich darf mich treffen mit wem ich will.
O: Kalau kamu pergi, siapa dong yang menjaga rumah?	O: Wenn du gehst, wer, bitteschön, passt dann aufs Haus auf?
P: Jangan panik seperti itu dong . Saya hanya pergi sebentar.	P: Keine Panik. Ich bin doch nur einen Moment weg.
Q: Tolong tutup jendelanya dong . Aku kedinginan.	Q: Bitte mach das Fenster zu. Ich friere.
R: Kamu sendiri dong yang tutup jendelanya! Akau sedang sibuk!	R: Mach das Fenster doch selbst zu. Ich bin gerade beschäftigt!

Dann haben wir Hören-und-Verstehen-Übungen gemacht. Pak Dimas hat uns mehrmals eine Audio-Datei auf seinem Laptop abgespielt. 4 Personen beschrieben 5 Ansichten zum Thema Rauchen. Wir hatten folgende schriftliche Inhaltsangaben der gesprochenen Texte vorliegen:

Teks asli di B.I.	Terjemahan
A: Merokok bisa menyebabkan penyakit jantung yang fatal.	A: Rauchen kann verursachen Krankheiten des Herzens die verhängnisvoll sind.
B: Saya tidak merokok karena saya punya penyakit asma.	B: Ich rauche nicht weil ich habe die Krankheit Asthma.
C: Kalau kita dekat dengan cowok yang suka merokok, kita bisa terkena racun rokoknya.	C: Wenn wir in der Nähe eines Typs sind, der gerne raucht, wir können beeinflusst werden vom Gift des Rauches.
D: Daripada merokok lebih baik kita olahraga karena rokok tidak baik untuk kesehatan.	D: Im Vergleich zum Rauchen ist es besser wir treiben Sport, weil Rauchen nicht gut ist für die Gesundheit.
E: Saya tidak peduli orang merokok atau tidak karena itu pilihan hidup. Saya bukan seorang perokok.	E: Mich kümmert es nicht, ob Menschen rauchen oder nicht, weil das ein Entscheidung für das [ganz persönliche?] Leben ist. Ich bin kein Raucher.

Die SprecherInnen der Texte hießen Nikky, Riska, Ryan und Oscar.

Wünsche und Aufforderungen mit "dong" ausdrücken

Teks asli di B.I.	Terjemahan
Ibu Broto adalah seorang pemilik restoran. Ia terkenal perfeksionis. Setiap hari ia datang ke restorannya, ia selalu memperhatikan kebersihan dan kerapian.	Frau Broto ist Restaurant-Besitzerin. Sie ist bekannt als Perfektionistin. Jeden Tag kommt sie in ihr Restaurant, sie immer beobachtet die Sauberkeit und die Ordentlichkeit.
Apa saja yang Ibu Broto perintahkan kepada pegawai-pegawai di resotrannya?	Was Frau Broto fordert von den Angestellten in ihrem Restaurant?

Ajakan dan perintah dengan kata "dong"

Mejanya dilap <i>dong!</i>	Bitte wischt den Tisch ab!
Toiletnya disikat <i>dong!</i>	Schruppt die Toilette!
Makanannya dipanaskan lagi <i>dong!</i>	Wärmt das Essen wieder auf!
Tolong <i>dong</i> piringnya dicuci lebih bersih!	Bitte die Teller wascht sauberer!
Sotonya jangan terlalu encer <i>dong!</i>	Macht die Suppe nicht zu dünnflüßig!
Sampahnya segera dibuang <i>dong!</i>	Den Müll sofort beseitigt!
Tolong <i>dong</i> dimulai memasak nasi!	Bitte fangt an zu kochen den Reis!
Tolong <i>dong</i> buka jendelanya karena bau di sini.	Bitte öffnet das Fenster, denn es müffelt hier
Ikanya digoreng <i>dong.</i>	Bratet den Fisch.
Pintunya dibuka <i>dong.</i>	Öffnet die Tür.
Piringnya dan cangkirnya dicuci <i>dong.</i>	Die Teller und Tassen wascht ab.

Solche Aufforderungen/Befehle, aber ohne Passiv:

Kamu mengelap mejanya <i>dong.</i>	Du [bitt] wisch ab den Tisch.
Kamu menggoreng ikannya <i>dong.</i>	Du [bitte] brate den Fisch.
Kamu buka(lah) pintunya <i>dong.</i>	Du [bitte] öffne doch die Tür.

Gegenüberstellung Aktiv / Passiv:

Aktiv	Passiv	dtsch
mengelap	dilap	abwischen
menyikat	disikat	bürsten
membuka	dibuka	öffnen
menutup	ditutup	schliessen
mengepel	dipel	schrubben
mengulang	diulangi	wiederholen
membuang	dibuang	wegwerfen
mencuci	dicuci	waschen, abwaschen
menggoreng	digoreng	braten

Vokabeln für den Termin 4 (So 15.11.09)

Kosa kata dengan keterangan dari Kamus Besar Bahasa Indonesia dalam daringan, KBBI (alamat web pusatbahasa.diknas.go.id/kbbi)

aduk	mischen, umrühren	lidah	Zunge
asam jawa	Tamarind	bagian tubuh dl	Körperteil im
berlumur	einreiben mit	mulut yg dapat bergerak-gerak dng mulut, gunanya untuk menjilat, mengecap, dan berkata-kata;	Mund das man kann bewegen mit Leichtigkeit, das nützlich ist zum lecken, schmecken, und sprechen.
blender	Mixer	lumur	Fleck
alat bertenaga listrik untuk melumatkan buah, makanan, dsb	Elektrogerät zum Zerkleinern von Früchten, Speisen etc.	lunak	weich, zart
bumbu	Gewürz	lunak lembut; empuk: <i>beliau hanya diperbolehkan menyantap makanan yg lunak;</i>	sanft, weich, zart; weich <i>ihm/ihr ist nur erlaubt zu esen [schlucken] Nahrung die weich ist;</i>
berbagai jenis hasil tanaman yg berbau harum atau sedap, spt jahe, kunyit, lengkuas, pala, merica yg digunakan untuk menyedapkan masakan;	verschiedene Arten Produkte von Pflanzen, die riechen wohl oder gut schmecken, wie Ingwer, Kurkuma, Galanga (Siam-Ingw.), Muskat, Pfeffer, die benutzt werden um zu würzen Speisen;	matang	gar, reif, hart gekocht (Ei)
bumbu-bumbu	verschiedene Gewürze	sudah tua dan sudah sampai waktunya untuk dipetik, dimakan, dsb (tt buah-buahan); masak: <i>mangganya dibiarkan -- di pohon;</i>	schon alt und bis zu der Zeit gelangt, in der man es kosten oder essen kann etc. (z.B. Früchte); gar, reif: <i>Diese Mango wurde reif am Baum;</i>
burung puyuh	Wachtel (-Vogel)	nikmat	wohlschmeckend
cabe	Chili-Schote	enak; lezat: <i>masakannya memang nikmat;</i>	lecker; wohlschmeckend; <i>dieses Gericht ist wirklich köstlich;</i>
cabe rawit	Cayenne-Pfeffer	panci	Kochtopf
campur	durcheinander, gemischt	peranti masak, terbuat dr logam (aluminium, baja, dsb), bertelinga pd kedua sisinya, berbentuk silinder atau mengecil pd bagian bawahnya, biasanya digunakan untuk memasak air, sayur berkuah, dsb	ein Gerät zum Kochen, gemacht aus Metall (Aluminium, Stahl, etc.), mit Ohren [Henkeln] an beiden Seiten, in der Form eines Zylinders oder kleiner werdend nach unten hin, wird gewöhnlich verwendet zum Kochen von Wasser, Gemüse mit Soße, etc.
campur aduk	alles durcheinander gemischt	potong	Stück
cuci	waschen	penggal; kerat: <i>bambu dua potong; potong daging;</i>	Fragment; Scheibe, Schmitte <i>zwei Stück Bambus; ein Stück / eine Scheibe Fleisch</i>
garam	Salz	potongan	Schnitt, Abzug, Rabatt
goreng	gebraten	rambat	Ranke, Weinpflanze
halus	gepflegt, fein, zart	rawit	klein, fein
ikan bawal	Medusenfisch (barschartig)	rebus	gekocht, gesotten
kental	dickflüssig	sederhana	schlicht, bescheiden, einfach
antara cair dan keras; pekat (tidak cair); hampir beku	zwischen flüssig und fest; konzentriert, zäh (nicht flüssig); fast gefroren (zu Eis erstarrt)	bersahaja; tidak berlebih-lebihan;	schlicht, einfach; nicht zuviel / redundant;
ketela rambat	Süßkartoffel, Yam	susu kental	Kondensmilch
kukus	Dampf	tabur	verstreut
uap (asap air panas) di sekitar dan di atas titik didih air; air dl bentuk uap;	Dampf (Dunst von heissem Wasser) um und über dem Siedepunkt von Wasser; Wasser in Form von Dunst;	tambah	hinzufügen, ergänzen
kukusan	Dampf-Kochtopf		
barang anyaman (bakul) berbentuk kerucut untuk mengukus nasi	Weidengeflecht (Korb) geformt wie ein Kegel zum Dämpfen von Reis		
kunyit	Kurkuma		
kupas	schälen, abpellen, analysieren		

Termin 4 (So 15.11.09)

Instruktor Pak Dimas, 9 Teilnehmerinnen.

Im Indonesischen unterscheidet man zwei Arten des Passivs: Vorgangspassiv und Zustandspassiv.

Vorgangspassiv (mit di-):

Pintu ditutup.	Die Tür wird geschlossen.
Jendela dibuka.	Das Fenster wird geöffnet.
Nasinya digoreng.	Der Reis wird gebraten.
Kayu itu dibakar.	Das Holz wird verbrannt.

Zustandspassiv (mit ter-):

Pintu tertutup.	Die Tür ist geschlossen.
Jendela terbuka.	Das Fenster ist geöffnet.
Nasinya tergoreng.	Der Reis ist gebraten.
Kayu itu terbakar.	Das Holz ist verbrannt.

Vorgangspassiv mit di- wird verwendet

1. Wenn der Täter *unbekannt* oder *unklar* ist oder nicht klar genannt oder betont werden soll.
2. Wenn der Täter durch ein *Substantiv* oder den *Namen* einer Person ausgedrückt wird
3. Wenn der Täter durch ein *Personalpronomen* der *3. Person* (Singular oder Plural) bezeichnet wird.

Surat ini harus dikirim ke Bérlin.	Dieser Brief muss geschickt werden nach Berlin.
Pintu ini dibuka [olé] ibu.	Die Tür ist geöffnet worden von Mutter.
Pakaian ini dicuci [olé] Sinah.	Dies Kleid wurde gewaschen von Sinah.
Mobil itu dibelinya.	Dieses Auto wurde von ihr/ihm gekauft.
Rumah itu disewa [olé] meréka.	Dieses Haus ist wurde gemietet von ihnen.

Zustandspassiv mit ter- :

me-Form	Wurzel	ter-Form
mencetak drucken	cetak	<i>tercetak</i> gedruckt
menangkap fangen	tangkap	<i>tertangkap</i> gefangen
menulis schreiben	tulis	<i>tertulis</i> geschrieben
memotong schneiden	potong	<i>terpotong</i> [ab]geschnitten
membuka öffnen	buka	<i>terbuka</i> geöffnet
merampas wegnehmen	rampas plündern	<i>terampas</i> (nur 1 err!) geplündert

Verschiedene Worte für Toilette, Klo, WC, Abort:

toilet	
WC	
tempat buang air kecil	Ort zum pinkeln
tempat buang air besar	Ort für grosse Geschäfte
kamar mandi	Bad (meist mit Klo)
kamar kecil	Klo (ohne Bad)
kakus (holländisch, alt)	Klo

Worte für Frau

wanita	neuerdings leicht negativ, etwa wie Weib
perempuan	Frau
nyonya	Dame
pemudi	junge Frau

Pak Dimas hat ein Blatt mit Übungen zum Passiv ausgeteilt:

Ubulah kalimat-kalimat berikut ini ke dalam bentuk pasif!
(Wandle die folgenden Sätze in die Passiv-Form um!)

Bentuk aktif	Bentuk pasif
Saya mencuci piringnya	Piringnya <i>dicuci</i> oléh saya.
Saya membersihkan toiletnya.	Toiletnya <i>dibersihkan</i> oléh saya.
Ibu mengelap mejanya.	Mejanya <i>digelap</i> oléh ibu.
Ayah memasang lampu di kamar mandi.	Lampu di kamar mandi <i>dipasang</i> oléh ayah.
Adik memotong-motong wortel dan kentang.	Wortel dan kentang <i>dipotong-potong</i> oléh adik.
Adik sedang membuat sayur sop.	Sayur sop sedang <i>dibuat</i> oléh dia.
Saya memindahkan sepatunya ke rak sepatu.	Sepatunya <i>dipindahkan</i> ke rak sepatu oléh saya.
Kita sedang membahas pelajaran B.I. tentang pasif.	Pelajaran B.I. tentang pasif sedang <i>dibahas</i> oléh kita.
Kemarin saya menutup keran airnya rapat-rapat.	Kemarin keran airnya <i>ditutup</i> rapat-rapat oléh saya.
Pedagang komputer menjual komputer-komputernya dengan harga murah.	Komputer-komputernya <i>dijual</i> dengan harga murah oléh pedagang komputer. Komputer-komputernya <i>dijual</i> oléh pedagang komputer dengan harga murah.

Semoga virus H1N1 tidak menjangkiti kami.	Semoga kami tidka <i>dijangkiti</i> oléh virus H1N1.	Kata-Kata	Burung Puyuh Goreng	Es Krim Ketela Rambat	Ikan Baronang Bakar
Ia membukakan pintunya untuk saya.	Pintunya <i>dibukakan</i> untuk saya oléh ia / oléhnya.	disiapkan		x	
Kemarin hujan mengguyur kota Berlin.	Kemarin kota Berlin <i>diguyur</i> oléh hujan.	dicuci		x	x
Orang Indonésia senang memakai kalimat pasif.	Kalimat pasif senang <i>dipakai</i> oléh orang Indonésia.	dilumuri	x		
		direbus	x		x
		dikupas		x	
		dipotong		x	x
		diberi			x
		diaduk	x		
		digoreng	x		
		ditambahi			x
		dikukus		x	
		ditaburi	x		
		dihaluskan	x	x	
		dicampur		x	x

Kosa kata:

membersihkan	putzen, säubern
mengelap	wischen, aufwischen, putzen
memasang	verlegen (eine Leitung), anbringen, einsetzen, montieren
memotong-motong	schneiden (in kleine Stücke)
wortel	Möhren, Karotten
kentang	Kartoffeln
rak sepatu	Regal für Schuhe
memindahkan	übertragen, verlegen, versetzen
membahas	besprechen, behandeln
keran	Kran, Wasserhahn
rapat	dicht, fest, Konferenz
pedagang	HändlerIn
semoga	hoffentlich
menjangkiti	infizieren
membukakan	öffnen (für)
mengguyur	besprühen, überschütten

Bagian mendengar
(Der Hör-Abschnitt des Unterrichts)

Anda akan mendengar cara memasak tiga buah masakan Indonesia.	Du wirst hören Rezepte von drei indonesischen Speisen.
Tulislah, ada di audio yang ke berapa menu-menu masakan di bawah ini?	Schreib, in der Audiodatei das wievielte Menü hier drunter abgebildet ist.

Darunter 3 Bilder von 3 indonesischen Speisen:

Ikan Bawal (Baronang) (Audio 2)
Burung Puyuh Goreng (Audio 1)
Es krim Ketela Rambat (Audio 3)

Apa di menu yang mana kata-kata berikut ini?	In welchem Menü [Rezept] kommen die folgenden Worte vor?
--	--

diaduk	x		
digoreng	x		
ditambahi			x
dikukus		x	
ditaburi	x		
dihaluskan	x	x	
dicampur		x	x

Dabei half es sehr, dass wir viele der Worte vorher gelernt hatten.

disiapkan	fertig gemacht werden
dicuci	gewaschen, geputzt werden
dilumuri	bestrichen werden
direbus	gekocht werden
dikupas	geschält werden
dipotong	geschnitten, zerschnitten werden
diberi	hinzugegeben werden
diaduk	gemischt, verrührt werden
digoreng	gebraten werden
ditambahi	hinzugegeben werden
dikukus	gedämpft werden
ditaburi	verstreut werden
dihaluskan	zerkleinert werden
dicampur	zusammengetan werden

Resep Ayam Mas Hadi

Mas Hadi memiliki resep membuat *ayam goreng* sendiri. Namanya *Ayam Goreng Pop*.
Bagaimana cara membuatnya?

- Ayamnya dicuci bersih
- Lalu bawang putih dipotong tipis-tipis
- Jahenya diparut
- Bumbu-bumbunya direbus dengan air kelapa muda
- Ayamnya juga direbus sampai airnya meresap
- Lalu digoreng

Pekerjaan Rumah (Hausaufgabe):

Tulislah sebuah resep.

Telur matang (resep rahasia, hak cipta U. Grude pada tahun dua ribu lima)

Das Rezept nach zahlreichen Verbesserungen durch eine kompetente Indonesisch-Sprecherin :

Panci tak terlalu kecil diambil dari lemari.	Ein Topf nicht zu klein wird genommen aus dem Schrank.	Ambil panci yang ukuran sedang dari lemari.	Nimm einen Topf der der ausreichend groß ist aus dem Schrank.
Panci diisinya dengan air sampai ketinggian tujuh sentimeter.	Der Topf wird gefüllt mit Wasser bis zu einer Höhe von sieben cm.	Isi panci dengan air hingga ketinggian tujuh sentimeter	Fülle den Topf mit Wasser bis zu einer Höhe von sieben cm.
Ditambahi sesendok teh garam dapur.	Hinzugefügt wird ein Löffel für Tee voll Küchensalz.	Tambahkan satu sendok teh garam	Füge hinzu einen Teelöffel Salz.
Komporehidup (jika mungkin kompor gas, tidak kompor listrik).	Der Herd wird angemacht (wenn möglich ein Gasherd, kein Elektroherd).	Nyalakan kompor (jika mungkin kompor gas, jangan kompor listrik).	Einschalte den Herd (wenn möglich einen Gasherd, nimm keinen Elektroherd).
Panci ditempatkan di tengah pelat api (supaya dipanas airnya di mana-mana sama rata).	Der Topf wird gestellt auf die Mitte einer Herdplatte (damit erwärmt wird das Wasser von allen Seiten gleichmäßig).	Letakkan panci ditengah pelat api (supaya air menjadi rata panasnya).	Stelle den Topf mitten auf eine Herdplatte (damit das Wasser gleichmäßig warm wird).
Dimasukan telur ketika air mendidih (pelan-pelan!).	Das Ei wird hineingetan wenn das Wasser brodeln (vorsichtig!)	Masukkan telur dengan perlahan-lahan jika air sudah mendidih.	Tue das Ei hinein mit Sanftheit wenn das Wasser bereits brodeln.
Direbus duabelas menit empat puluh lima detik.	Es wird gekocht zwölf Minuten und vierzig und fünf Sekunden	Rebus telur selama duabelas menit empat puluh lima detik.	Koche das Ei während zwölf Minuten vierzig und fünf Sekunden.
Ditiriskan air panas dan digantinya dengan air sedingin mungkin.	Abgeschüttet wird das heiße Wasser und ersetzt durch Wasser möglichst kaltes.	Buang air panas dan ganti dengan air sedingin mungkin.	Wirf fort das heiße Wasser und ersetze es mit Wasser so kalt wie möglich.
Dibuang telur dari panci dan dikering dengan handuk bersih.	Genommen wird das Ei aus dem Topf und abgetrocknet mit einem Handtuch das sauber ist.	Angkat telur dari panci dan keringkan dengan handuk bersih.	Hebe das Ei aus dem Topf und trockne es ab mit einem sauberen Handtuch.

Vokabeln für den Termin 5 (So 22.11.09)

Kosa kata dengan keterangan dari Kamus Besar Bahasa Indonesia dalam daringan, KBBI (alamat web pusatbahasa.diknas.go.id/kbbi)

sampeyan, sampean = kamu	du	pertimbangan	Überlegung, Erwägung
marah	ärgerlich, wütend, zornig, auf jmdn. böse sein	menantu	Schwieger-sohn/tochter
sangat tidak senang (krn dihina, diperlakukan tidak sepatutnya, dsb); berang; gusar: <i>aku -- mendengar ucapannya yg kasar itu; bangkit (naik -- , timbul --), ki</i> menjadi marah;	sehr ungut gelaunt, (weil verächtlich, Behandlung nicht gehörig, etc.); zornig, grimmig; wütend: <i>Ich bin wütend zu hören dass diese Sache die grob ist, wieder hochkommt (aufsteigende Wut, hervorbrechender Ärger, böse werden;</i>	istri atau suami dr anak kita;	Ehefrau oder Ehemann eines unserer Kinder
minta maaf	Entschuldigung, entschuldigen Sie bitte! Sorry	plin-plan, plinplan, plin-tat-plin-tut <i>Jwa cak</i> berpendirian tidak tetap; tidak berpendirian; mudah dipengaruhi	Meinung die nicht fest ist; nicht eine Überzeugung; leicht veränderbar.
omong bicara; cakap; kecek: <i>jangan banyak -- , nanti kupukul kau!;</i>	Quatsch, dummes Gerede Aussage, Worte, ?; <i>Vermeide viel zu reden, sonst haue ich dich!</i>	terlambat	versätet, zu spät, nachgehen (Uhr)
sadar insaf; merasa; tahu dan mengerti: <i>kita harus -- bahwa hidup ini penuh perjuangan;</i>	bewusst, bei Besinnung realisieren; spüren; wissen und begreifen: <i>wir müssen erkennen dass dieses Leben voll ist von Auseinandersetzungen;</i>	terbang	fliegen
gawat genting; berbahaya: <i>dng beraksinya gerombolan bersenjata, situasi menjadi --;</i>	kritisch, ernsthaft, schlecht gefährlich; bedrohlich; <i>durch die Aktionen der Bande bewaffneten, die Situation wurde bedrohlich;</i>	sibuk	geschäftig, beschäftigt, besetzt (Telefon)
cepat-cepat	rasch	pandai cepat menangkap pelajaran dan mengerti sesuatu; pintar; cerdas: <i>anak itu -- , rajin, dan jujur;</i>	aufgeweckt, clever, fähig schnell aufnehmen Lehren und verstehen etwas; helle, schlau; intelligent: <i>dieses Kind ist klug, eifrig und ehrlich;</i>
betul-betul	wirklich	sekalian	alle miteinander, in einem
yakin	sicher, überzeugt, sich sicher sein glauben (wissen, verstehen) wirklich und ernsthaft; (sich fühlen) sicher (gewiss, nicht wieder falsch): <i>der Richter war überzeugt von der Schuld des Angeklagten; er sprach mit Gewissheit; er sprach mit Sicherheit; nach meiner Überzeugung, nach meiner Meinung;</i>	kulkas / lemari es / lemari dingin	Kühlschrank
percaya (tahu, mengerti) sungguh-sungguh; (merasa) pasti (tentu, tidak salah lagi): <i>hakim -- akan kesalahan terdakwa itu; ia berkata dng -- nya, berkata dng pasti; pd -- ku, pd pendapatku;</i>		mimpi	Traum, träumen
baik-buruk	gut oder schlecht?	tengok lihat; jenguk: <i>coba -- siapa yg datang itu;</i>	schauen, nach jmdm. sehen sehen; hervorschauen: <i>sieh mal wer kommt da;</i>
tergesa-gesa	hastig, übereilt	menengok menjenguk; mengunjungi: <i>sudah lama kami tidak ~ Nenek;</i>	besuchen einen Besuch abstatten, besuchen: seit Langem wir nicht haben besucht NY
cermat	aufmerksam, sorgfältig	tampang rupa muka; bentuk muka: -- <i>nya mirip benar dng adiknya;</i>	Erscheinung, zur Schau stellen Aussehen des Gesichts; Form des Gesichts: ihr Gesicht ähnelt wirklich dem ihrer jüngeren Schwester.
		alasan	Begründung, Grund, Motiv, Ausrede
		janji	Verabredung, Termin, Versprechen, Absprache
		urusan	Angelegenheit, Sache
		berkelahi	raufen, streiten
		takut	fürchten (sich, etwas, jmdn.), Angst haben

Termin 5 (So 22.11.09)

Pak Dimas und 6 TeilnehmerInnen

Libur natal dan tahun baru:

20.12.09 Letzter Termin in 2009 (Pak Risadi)

10.01.10 Erster Termin in 2010

Bentuk pasif (Das Passiv, die passive Form)Verben der Form **me ... kan** werden im Passiv zu:
di ... kan (d.h. sie behalten die Endung **-kan**).**Contoh-contoh**

Saya <i>mengantar</i> kan adik saya.	Ich begleite meinen jüngeren Bruder.
Adik saya <i>diantar</i> kan oléh saya.	Mein Bruder wird begleitet von mir.
Ibuku akan <i>membangun</i> kan saya.	Meine Mutter wird mich wecken.
Saya akan <i>dibangun</i> kan oléh ibuku.	Ich werde geweckt von meiner Mutter.
Saya <i>membutuh</i> kan sepeda ini.	Ich benötige dieses Fahrrad.
Sepeda ini <i>dibutuh</i> kan oléh saya.	Dieses Fahrrad wird benötigt von mir.

Kosa kata:

Bisa dimakan?	Ist das essbar?
Bisa dikerjakan?	Ist das zu schaffen? Ist das machbar?
dipotong dadu	wird in Würfel geschnitten
sesiung	

Vokabeln für den Termin 6 (So 06.12.09)

menteri kepala suatu departemen (anggota kabinet), merupakan pembantu kepala negara dl melaksanakan urusan (pekerjaan) negara;	Minister In Chef eines Ministeriums (Mitglied des Kabinetts) eine Art Assistent des Staatsoberhauptes bei der Ausführung (Arbeit) von Staatsgeschäften	pancasila	Die 5 Grundprinzipien (der indonesischen Republik): Grundlage des Staates und Philosophie des Volkes und des Landes der Republik Indonesien die besteht aus 5 Prinzipien, nämlich (1) Ein Gott der groß und einzig ist (2) Eine Menschheit die gerecht und zivilisiert ist (3) Die Einheit Indonesiens (4) Eine Demokratie die geleitet wird von weiser Politik der Volksvertretung, und (5) Soziale Gerechtigkeit für das ganze Volk Indonesiens
penerangan	Erklärung, Beleuchtung	dasar negara serta falsafah bangsa dan negara Republik Indonesia yg terdiri atas lima sila, yaitu (1) Ketuhanan Yang Maha Esa, (2) Kemanusiaan yang adil dan beradab, (3) Persatuan Indonesia, (4) Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmah kebijaksanaan dalam permusyawaratan perwakilan, dan (5) Keadilan sosial bagi seluruh rakyat Indonesia	
pameran PAMERAN buku ini akan dibuka besok pagi.	Ausstellung Diese Buchausstellung wird geöffnet morgen früh.	memerintah ...dalam sebuah kerajaan MEMERINTAH seorang raja...	befehlen, veranlassen ... in einem Königreich herrschte ein König ...
perjuangan	Kampf, Auseinandersetzung	angkatan laut	Marine (Streitkräfte)
pembangunan	Entwicklung, Aufbau	kepulauan gugusan beberapa buah pulau; kumpulan pulau: ~ <i>Nusantara</i> , ~ <i>Riau</i>	Archipel, Inselgruppe Gruppe vieler Stück Inseln; Sammlung von Inseln; <i>Archipel</i> ; ???
kesejahteraan	Wohlergehen, Wohlstand	balasan Ini adalah surat-surat yang tidak BERBALAS. Ini bukan BALASAN surat yang kuharapkan.	Antwort, Erwidierung Dies sind Briefe die noch nicht beantwortet sind. Dies war nicht der Antwortbrief den ich erhoffte.
akhlak <i>krisis akhlak</i> <i>pendidikan akhlak</i>	Stimmung, Moral, Charakter <i>Krise der Moral</i> <i>moralische Erziehung</i>	serangan Peristiwa itu dikenal dengan nama "SERANGAN Fajar."	Angriff, Anfall Dies Ereignis ist bekannt unter dem Namen "Attacke im Morgengrauen"
memperbaiki akhlak	erheben, aufmuntern	serangan balik	Gegenangriff
mental	mental	jajahan	Kolonie, Kolonialgebiet
iman	Glaube	sengketa	Streit, Streitfall
akhirat	das Jenseits	perdana menteri	Premierminister
seluruh	alle, alles, sämtliche	sidang Dalam SIDANG itu dia didaulat untuk menjadi pembicara.	Sitzung In dieser Sitzung er wurde aufgefordert zu werden Sprecher.
menyeluruh	umfassend	berlayar Nikmat sekali rasanya BERLAYAR sambil bertamasya	segeln Es ist toll zu fühlen dass man segelt während eines Ausflugs.
menciptakan Siapa yang pertama-tama MENCIPTAKAN bom atom?	erschaffen, schaffen Wer wars der als allererster erschuf die Atom-Bombe?		
hak cipta	Urheberrecht, Copyright		
Bukan hanya dia yang BERHAK berpendapat.	Nicht nur er hat ein Recht auf eine [eigene] Meinung.		
panca	fünf, quint-		
darurat keadaan sukar (sulit) yg tidak tersangka-sangka (dl bahaya, kelaparan, dsb) yg memerlukan penanggulangan segera: <i>dl keadaan -- Pemerintah harus dapat bertindak cepat untuk mengatasi keadaan;</i>	behelfsmäßig, not- Lage schwierige die nicht erwartet [wurde] (in Gefahr, Hungersnot, etc.) die erfordert eine sofortige Reaktion: In einer Notlage die Regierung muss und kann vorgehen schnell um zu beseitigen die [Not-] Lage;		
bertempur Baginda selalu BERTEMPUR di garis depan	kämpfen Seine Majestät immer kämpfte in den vorderen Reihen.		

Termin 6 (So 06.12.09)

Pak Dimas und 5 TeilnehmerInnen (andere sind schon in Indonesien oder in Weihnachtsferien).

Pak Dimas leidet heute unter der Krankheit Sariawan (stomatitis aphthosa, Aphthe, Mundbläschen), spricht aber trotzdem sehr deutlich.

sakit	1. krank 2. schmerzen, schmerzhaft
rasa sakit	Schmerz (-Empfindung)
sakit kepala	Kopfschmerzen
sakit perut	Bauch-/Leibschmerzen
sakit tenggorokan	Halsschmerzen
sakit gigi	Zahnschmerzen
sakit jiwa	geistig gestört
sakit hati	gekränkt, beleidigt
rumah sakit	Krankenhaus

Jenis-jenis acara TV dan film (Arten von Fernsehsendungen und Filmen, Genres)

Keterangan dari Kamus Besar Bahasa Indonesia dalam daringan, KBBI (alamat web pusatbahasa.diknas.go.id/kbbi)

horor sesuatu yg menimbulkan perasaan ngeri atau takut yg amat sangat: <i>film yg penuh dng adegan --;</i>	Horror etwas das verursacht ein Gefühl von Entsetzen oder Angst sehr stark: <i>ein Film welcher voll ist mit Horror-Szenen;</i>
komedi sandiwara ringan yg penuh dng kelucuan meskipun kadang-kadang kelucuan itu bersifat menyindir dan berakhir dng bahagia; drama ria;	Komödie Leichtes Schauspiel welches voll von Humor obwohl ab und zu dieser Humor ist satirisch und endet mit Glück; Drama lustiges;
kriminal	Krimi
kartun film yg menciptakan khayalan gerak sbg hasil pemotretan rangkaian gambar yg melukiskan perubahan posisi;	Zeichentrick (cartoon) Film der erzeugt eine Illusion der Bewegung mit Mitteln der Fotografie eine Serie von Bildern die beschreibt die Änderung der Position
sinetron (sinema elektronik) film yg dibuat khusus untuk penayangan di media elektronik, spt televisi;	Film gemacht speziell für eine Veröffentlichung in elektronischen Medien, wie Fernsehen;

infotainment berita tentang selebriti, gosip	informierende Unterhaltung, häufig Klatsch und Tratsch
informasi masa kini	aktuelle Nachrichten
reality show	
dokumentasi pengumpulan, pemilihan, pengolahan, dan penyimpanan informasi di bidang pengetahuan;	Dokumentation sammeln, auswählen, bearbeiten und speichern Informationen in einem Gebiet des Wissens
drama komposisi syair atau prosa yg diharapkan dapat menggambarkan kehidupan dan watak melalui tingkah laku (akting) atau dialog yg dipentaskan: <i>dia gemar menonton --;</i>	Schauspiel Dichtung in Versform oder Prosa die hoffentlich kann darstellen Leben und Charakter durch Verhalten (schauspielen) oder Dialog auf eine Bühne gebracht: <i>Er/sie sieht gerne Dramen:</i>
berita acara catatan laporan yg dibuat (oleh polisi) mengenai waktu terjadi, tempat, keterangan, dan petunjuk lain tt suatu perkara atau peristiwa;	Aktenzeichen XY Doku eines Berichts der gemacht (von Polizisten) über den Zeitpunkt, den Ort, Erklärungen zu und andere Hinweise über einen Fall oder ein Ereignis.
science fiction	
masak	Koch-Sendungen
debat pembahasan dan pertukaran pendapat mengenai suatu hal dng saling memberi alasan untuk mempertahankan pendapat masing-masing: <i>debat tt calon presiden mendapat perhatian dr masyarakat;</i>	Debatte, Diskussion Diskussion und Austausch von Meinungen über eine Sache mit gegenseitig geben Gründe um zu verteidigen die Meinung jeder für sich (seine): <i>Die Debatte über den Präsidentschaftskandidat bekam die Aufmerksamkeit von der Bevölkerung.</i>
olahraga gerak badan untuk menguatkan dan menyehatkan tubuh (spt sepak bola, berenang, lempar lembing);	Sport Bewegung des Körpers um zu kräftigen und zu heilen den Leib (wie Fußball, Schwimmen, Speerwerfen);

musik ilmu atau seni menyusun nada atau suara dl urutan, kombi- nasi, dan hubungan tem- poral untuk menghasil- kan komposisi (suara) yg mempunyai kesatuan dan kesinambungan;	Musik Lehre und Kunst des Anordnens von Tönen oder Stimmen in Folge, Kombi- nation und zeitlicher Abhän- gigkeit um zu erzeu- gen eine Komposition (Stimme) welche hat Einheit und Stetigkeit (Kontinuität);
talk show	Talk Show
kuis 1 ujian lisan atau tertulis yg singkat; 2 acara hiburan dl radio atau televisi yg berupa perlombaan adu cepat menjawab pertanyaan; cepat tepat; cerdas cermat;	Quiz 1 Prüfung mündliche oder schriftliche kurze; 2 Unterhaltungssendung im Radio oder TV welche ist geformt als Wettkampf schnell zu beantworten Fragen; schnell und richtig; schlau und genau;
acara anak-anak	Sendung für Kinder
ceramah pidato oleh seseorang di hadapan banyak pendeng- gar, mengenai suatu hal, pengetahuan, dsb: <i>kami baru saja menden- garkan -- mengenai lingkungan hidup;</i>	Vortrag (religiöser) Rede von einem Menschen vor vielen Hörern, über eine Sache, ein Wissensgebiet, z.B. <i>wir erst neulich hör- ten einen Vortrag über die Umwelt;</i>

Beberapa kata:

mendidik	erziehen, ausbilden
pendidik	Ausbilder, Erzieher
didik peserta	Auszubildende(r), Azubi
Pendidik mendidik peserta didik.	Ein Ausbilder bildet Auszubildende aus.
pemilihan	Wahl, Abstimmung
pilihan	Auswahl
hak pilih	Wahlberechtigung
setuju	einverstanden (sein)
menolak	ablehnen
setengah-setengah	halb/halb, fifty-fifty
mutu	Güte, Qualität

Kebahasaan ??

Bisakah Anda membedakan kalimat-kalimat tany di ba-
wah ini? (Können Sie unterscheiden die folgenden Fra-
gesätze?

1. Kamu sedang sakit, ya?
2. Kamu sedang sakit, nggak?
3. Kamu sedang skit, bukan?

Kalimat 1. digunakan ketika penanya ingin memastikan sesuatu, apakah yang ia duga benar atau salah.	Satz 1. wird benutzt wenn der Fragesteller will sicherstellen etwas, ob etwas das er vermutet, richtig oder falsch ist.
Kalimat 2. digunakan ketika penanya tidak tahu sesuatu, dan ingin mendapatkan jawaban antara iya dan tidak.	Satz 2. wird benutzt wenn der Fragesteller nicht weiss etwas, und will erhalten als Antwort eine von Ja und Nein.
Kalimat 3. digunakan ketika penanya terhéran- héran terhadap sesuatu yang janggal dari yang ia ketahui sebelumnya.	Satz 3. wird benutzt wenn der Fragesteller ver- wundert ist über etwas Merkwürdiges von dem er vorher wusste.

Cak kata "kan" (dari bukan)

Kalimt "Kamu sedang sakit, bukan?" dapat diubah
menjadi "Kamu sedang sakit, kan?"

Contoh lain:

Kita akan pergi ke rumah Doni, <i>bukan?</i>	Mengapa kamu be- lum ber- siap-siap?
Kita akan pergi ke rumah Doni, <i>kan?</i>	
<i>Bukankah</i> kita akan pergi ke rumah Doni?	
<i>Kan</i> kita akan pergi ke rumah Doni?	

Tugas (Aufgabe)

Buatlah kalimat tanya, bedakan dengan penegasan
"ya?", "tidak?" / "nggak?", dan "bukan?" / "kan?"

Buatlah kalimat tanya, bedakan dengan penegasan "ya?", "tidak?" / "nggak?", dan "bukan?" / "kan?"	Mache Fragesätze mit unterschiedlichen Bestätigungen "ya?", "tidak?" / "nggak?", und "bukan?" / "kan?"
---	--

Kata "tidak" dan "bukan"

Lengkapi teks di bawah ini dengan kata tidak atau kata bukan	Ergänze den Text unten diesen mit dem Wort tidak oder mit dem Wort bukan .
--	--

Acara Infotainment

<i>Infotainment</i> berasal dari kata <i>information</i> dan <i>entertainment</i> yang berarti <i>informasi hiburan</i> .	<i>Infotainment</i> kommt von den Worten <i>information</i> und <i>entertainment</i> die bedeuten unterhaltende Information.
Acara infotainment di Indonesia 1 _____ sebuah acara yang penuh dengan berita-berita menghibur, tetapi acara yang berisi gosip-gosip di kalangan selebriti.	Infoteinment-Sendungen in Indonesien sind keine Sendungen die voll sind mit Nachrichten die unterhalten, sondern sind Sendungen voller Klatsch-und-Tratsch über den Kreis berühmter Leute.
Banyak yang 2 _____ suka dengan acara infotainment karena isinya yang 3 _____ bermutu.	Viele nicht mögen Infotainment-Sendungen weil sie voller Dinge sind, die nicht wertvoll sind
Hampir di semua stasiun televisi bisa ditemukan acara infotainment.	Fast bei allen Fernseh- Sendern kan man finden Infotainment-Sendungen.
Hanya TVRI saja yang 4 _____ mempunyai acara ini.	Nur der Sender TVRI nicht hat solche Sendungen.
Penontonnya 5 _____ hanya ibu-ibu, tetapi juga bapak-bapak.	Zuschauer nicht sind nur Frauen, sondern auch Männer.
6 _____ hanya orang dewasa, tetapi juga anak-anak.	Nicht nur Erwachsene, sondern auch Kinder.
Para selebriti seperti 7 _____ lagi mempunyai privasi	Die Gruppe der Berühmten nicht mehr hat ein Privatleben.
Semua berita tentang kehidupan pribadinya masuk acara infotainment dan menjadi konsumsi publik.	Alle Informationen über [ihr] Privatleben kommen in die Infotainment-Sendungen und werden zum Konsum der Öffentlichkeit.

8 _____ berita-berita yang bagus saja yang muncul, banyak juga berita-berita buruk ditampilkan seperti berita perceraian, perselingkuhan, kriminal, dan lain-lain.

Nicht nur Nachrichten die einfach gut sind, erscheinen, auch viele Nachrichten schlechte werden gezeigt wie Scheidungs-Meldungen, Untreue (Seitensprünge), Verbrechen etc.

Anehnya, acara infotainment mendapat rating paling tinggi di televisi, 9 _____ acara olahraga, dan 10 _____ acara anak-anak.

Seltsamerweise Infotainment-Sendungen bekommen die höchsten Ratings im Fernsehen, nicht Sportsendungen, und nicht Sendungen für Kinder.

Mungkin orang Indonesia memang senang mendengar gosip? 11 _____ begitu?

Vielleicht sind die Indonesier eben glücklich zu hören Klatsch? Ist es nicht so?

Penyelesaian (Lösung):

- 1 _____ : bukan
 2 _____ : tidak
 3 _____ : tidak
 4 _____ : tidak
 5 _____ : bukan
 6 _____ : tidak
 7 _____ : bukan
 8 _____ : bukan
 9 _____ : bukan
 10 _____ : bukan
 11 _____ : bukan

Mendengar

Di samping itu kami mendengar acara berita radio dari tahun 1982, dengan berita tentang Lady Thatcher dan kepulauan Falkland (yang dikenal juga sebagai *Islas Malwinas* di Argentina).

Außerdem haben wir eine Nachrichtensendung von 1982 gehört, mit Nachrichten über Lady Thatcher und die Falkland Inseln (die in Argentinien auch als *Islas Malwinas* bekannt sind).

Termin 7 (So 13.12.09)

Nächste Woche kommt der Präsident von Indonesien, **Susilo Bambang Yudhoyono (SBY)** nach Berlin. Deshalb war in der Botschaft vieles anders als sonst und "unser Raum" war besetzt. Freundlicherweise stellte der Kulturattaché **Yul Nazaruddin** uns (Pak Dimas und 5 TeilnehmerInnen) sein geräumiges Büro zur Verfügung.

Pak Dimas verteilte drei Blätter mit Erklärungen zu den Modalpartikeln (*cak kata*) **lo**, **sih** und **kok** und Übungen dazu.

Was sagt das KBBI online (Kamus Besar Bahasa Indonesia, *daging*) zur Bedeutung des Wortes *cak*?

cak (1) <i>n</i> tiruan bunyi orang mengecap makanan	Nachahmung eines Geräuschs eines Menschen der Nahrung abschmeckt (ein schmatzendes Geräusch)
cak (2) <i>n</i> ukuran sebesar lengkungan ujung jari kedua belah tangan (jari telunjuk kiri dipertemukan dng jari telunjuk kanan, ibu jari kiri dng ibu jari kanan)	ein Maß gleichgroß dem Bogen an den Spitzen der 2. Finger beider Hände (der linke Ziegefingervird berührt vom rechten Zeigefinger, der linke Daumen vom rechten Daumen)
cak (3) pipit; -- <i>padang pipit padang; Anthus novaeseelandiae malayensis;</i>	Spatz; australasischer Pipit
cak (4) <i>n</i> tarian yg berlatar cerita Ramayana, dilakukan oleh puluhan orang laki-laki bertelanjang dada yg berperan sbg pasukan kera dan menyuarakan bunyi "cak, cak" sepanjang pertunjukan; kecak	Tanz vor dem Hintergrund des Epos Ramayana, durchgeführt von zig Männern mit nackter Brust die mitspielen als Armee von Affen und ausstossen Geräusche "cak cak" während der Vorführung; schmatzen (um Erstaunen auszudrücken oder ein Tier heranzulocken)
cak (5) <i>Jw n</i> panggilan kpd laki-laki yg dianggap lebih tua atau yg dituakan (di Jawa Timur)	Anrede für Männern die gelten als älter oder älter sind (auf Jawa und Timur)

Mir scheint es vernünftig, *cak kata* zu übersetzen mit **Modalpartikel**. Zu diesem Wort steht in der Wikipedia (de.wikipedia.org/wiki/Modalpartikel):

Modalpartikeln (auch **Abtönungspartikeln** oder **Füllwörter**) sind eine zu den *Partikeln* gehörende Wortart. Sie können *Modalität* in einem Satz ausdrücken, das heißt sie werden verwendet, um *die Haltung des Sprechers zur Satzaussage* kenntlich zu machen. Modalpartikeln treten hauptsächlich in der *gesprochenen* Sprache auf. Ihre Verwendung in der Schriftsprache gilt als stilistisch unfein, ist aber in fast jeder Textsorte gebräuchlich und daher als normal zu betrachten.

Modalpartikeln werden meist irrtümlich zu den *Füllwörtern* gezählt. Echte Füllwörter sind *überflüssig* in einem Text; Modalpartikeln hingegen können *nicht weggelassen werden*, ohne die Bedeutung eines Satzes entscheidend zu verändern. ...

Cak kata "kok" (Das Modalpartikel "kok")

Perhatikan kalimat percakapan di bawah ini!	Beachte den Satz einer Unterhaltung drunter hier!
Kita akan pergie ke rumah Danu, bukan? Mengapa kamu belum bersiap-siap?	Wir wollten gehen zum Haus von Danu, nicht wahr? Warum bist du noch nicht fertig [zum Losgehen]?
Kita akan pergie ke rumah Danu, kan? Mengapa kamu belum bersiap-siap?	
Kita akan pergie ke rumah Danu, kan? Kok kamu belum bersiap-siap?	Warum bist du denn noch nicht fertig?

Cak kata "kok" digunakan untuk mengganti kata *mengapa/kenapa*. Contoh: Das Modalpartikel "kok" wird benutzt als Ersatz für die Worte *mengapa/kenapa* (warum?): Beispiel:

Mengapa kamu menangis? Kok kamu menangis?	Warum du weinst? Warum weinst du bloß?
Mengapa ada banyak orang di sini? Kok ada banyak orang di sini?	Warum sind so viele Menschen hier? Warum sind denn so viele Menschen hier?
Kenapa buahnya tidak dipetik? Kok buahnya tidak dipetik?	Warum diese Frucht nicht wurde gepflückt? Warum bloß diese Frucht wurde nicht gepflückt?

Das Modalpartikel **kok** verwendet man nur im Gespräch mit *vertrauten Personen*, nicht in einem formellen Gespräch.

Cak kata **kok** juga digunakan untuk mempertegas sesuatu, biasanya dipakai sebagai jawaban negatif dari sebuah pertanyaan yang berakhiran ya (pertanyaan untuk memastikan sebuah dugaan). Contoh:

Das Modalpartikel **kok** wird auch benutzt um etwas zu betonen, gewöhnlich wird es benutzt als verneinende Antwort auf eine Frage die mit *ya* endete (eine Frage zur Bestätigung einer Vermutung). Beispiele:

Pertanyaan (Frage):	Jawaban (Antwort)
Kamu sedang sakit, ya? Du bist wohl gerade krank, ja?	Tidak, aku sedang séhat kok. Nein, ich bin [doch] nicht krank.
Kamu lapar, ya? Du hast sicher Hunger, ja?	Tidak kok. Aku baru saja makan. Nein doch. Ich habe gerade gegessen.

Auch nach einer mit **bukan** oder **kan** endenden Frage (mit der eine negative Vermutung überprüft wird) kann man mit **kok** antworten, um der negativen Vermutung zu widersprechen. **kok** bedeutet in diesem Zusammenhang etwa: "Es ist anders als du vermutest!".

Berikut ini arti kata **kok** dalam KBBI:

kok (1) <i>n</i> bola dl permainan bulu tangkis, terbuat dr gabus berbentuk setengah bulatan yg dilapisi kulit tipis, pd bagian yg rata diberi bulu-bulu unggas yg dipasang berdiri melingkar sepanjang pinggirnya	Ball im Spiel Badminton, gemacht aus Federn geformt wie eine halbe Kugel, die beschichtet ist mit Haut dünner, an der Stelle die flach ist werden gegebene Federn von Hühnern angebracht als Kreis entlang seinem Rand.
kok (2) 1 <i>cak</i> kata yg digunakan untuk menekankan atau menguatkan maksud: <i>bukan aku -- yg menyuruh</i> ; 2 mengapa; kenapa: <i>-- dia tidak datang?</i>	1 Modalpartikel das benutzt wird um zu betonen oder zu bekräftigen eine Absicht: <i>Doch nicht ich wars der das angeordnet hat.</i> 2 warum; weshalb; <i>Warum bloß kommt er nicht?</i>

Nur bei *Fragen* darf **kok** am *Anfang* stehen, sonst muss **kok** irgendwo in der *Mitte* oder am *Ende* stehen.

Cak kata "**lo**" atau "**loh**"
(Das Modalpartikel "**lo**" oder "**loh**")

Berikut ini arti kata **lo** dalam KBBI:

lo p cak kata seru menyatakan héran, terperanjat, dsb	Modalpartikel aufgeregt ausdrückend überrascht, erstaunt, etc.
--	--

Cak kata **lo** digunakan ketika kita terkejut atau terhéran-héran terhadap sesuatu. Kata **lo** juga digunakan untuk memberi peringatan terhadap sesuatu.

Das Modalpartikel **lo** wird benutzt wenn wir erstaunt sind oder verwundert über etwas. Das Wort **lo** wird auch benutzt um an etwas zu erinnern [in ermahnendem Ton].

Lihatlah contoh di bawah ini (Betrachte die hier folgenden Beispiele):

Kamu tidak tahu? Di sana sedang dijual barang-barang diskon, lo !	Das weißt du nicht? Dort werden [doch] gerade Dinge zu Discount-Preisen verkauft.
Lo , aneh. Baru saja saya menutup pintunya. Kok sekarang terbuka lagi?	Wie merkwürdig. Eben grad habe ich die Tür doch zugemacht. Warum bloß ist sie jetzt wieder auf?
Jangan banyak makan sambal, nanti kamu bisa sakit perut, lo !	Iss nicht so viel Chilipaste, sonst kannst du später Bauchweh bekommen!

Cak kata "**sih**" (Das Modalpartikel "**sih**")

Berikut ini arti kata **sih** dalam KBBI:

sih p cak 1 kata penambah atau penegas dl kalimat tanya, menyatakan masih bimbang atau belum pasti benar; gerangan: <i>siapa -- yg mengambilnya?</i> ; 2 memang; sebenarnya: <i>bagus -- bagus, tetapi harganya selangit</i>	sih Modalpartikel 1 Wort zur Betonung oder Bestätigung in Fragesätzen, feststellend noch unsicher oder noch nicht sicher richtig; wohl: <i>wer hat das wohl weggenommen?</i> 2 tatsächlich, in der Tat: <i>Ja, es ist wirklich gut, aber der Preis ist astronomisch</i>
---	---

Kata **sih** digunakan untuk mempertegas sebuah kalimat tanya. Contoh kalimat:

Das Wort **sih** wird benutzt um einen Fragesatz zu betonen. Beispielsätze:

Berapa buah mobil sih yang kamu punya?	Wie viele Autos hast du denn?
---	-------------------------------

Apa sih yang kamu inginkan?	Was willst du denn?
Kapan sih kamu berangkat ke Indonesia?	Wann fährst du denn [ab] nach Indonesien?

Latihan (Übung)

Lengkapi percakapan berikut ini dengan cak kata yang tepat (dong, kan, kok, lo, nggak, sih, ya)!

Vervollständige die folgende Unterhaltung mit den passenden Modalpartikeln (dong, kan, kok, lo, nggak, sih, ya)!

Ibu dan Ayah bercakap-cakap di telepon (Mutter und Vater unterhalten sich am Telefon)

Ibu: Jam berapa 1 _____ ayah akan pulang?	Um welche Uhrzeit wirst du denn nach Hause kommen?
Ayah: 2 _____, ayah 3 _____ sudah bilang ke ibu tadi pagi? Ayah ada rapat di kantor sampai malam.	Wie, habe ich das denn nicht gesagt zu dir heute früh? Ich habe Sitzungen im Büro bis zum Abend.
Ibu: 4 _____ sampai malam lagi? Setiap hari pulang sampai malam melulu.	Was? Bis zum Abend wieder? Jeden Tag kommst du nach Hause erst am Abend immer.
Ayah: Ibu jangan ngambek 5 _____. Ibu sedang lelah, 6 _____?	Ach sein doch nicht böse [mir mir]. Du bist gerade ziemlich müde, oder?
Ibu: Tidak, ibu sedang tidak lelah! 7 _____ ayah bertanya seperti itu 8 _____?	Nein, ich bin jetzt nicht müde. Warum fragst du das bloß?
Ayah: Ya, ayah hanya menduga. Oh ya, ibu hari ini memasak untuk makan malam, 9 _____?	Ach, ich hab nur vermutet. Ach ja, du kochst heute was zum Abendessen, nicht wahr?
Ibu: Iya, ibu memasak sayur asam kesukaan ayah. Ayah mau ibu buat apa lagi?	Ja, ich koche Gemüsesuppe, dir zu liebe. Möchtest du dass ich noch etwas anderes mache?
Ayah: Ayah mau dibuatkan jus jeruk 10 _____. Terima kasih ya ibu.	Ich möchte das gemacht wird Zitrusaft, ja? Ich danke dir sehr.
Ibu: Sama-sama ayah, itu sudah menjadi kewajiban ibu.	Ist doch klar, das gehört doch zu meinen Pflichten.

Penyelesaian (Lösung):

- 1 _____ : sih
- 2 _____ : lo
- 3 _____ : kan
- 4 _____ : lo / kok
- 5 _____ : dong
- 6 _____ : ya
- 7 _____ : kok
- 8 _____ : sih
- 9 _____ : nggak
- 10 _____ : dong

Kosa kata (Wortschatz):

telur rebus	Ei, hartgekocht
telur setengah matang	Ei, weich (-gekocht)
noda	Fleck, Schande
jaket	Jackkett, Jacke
majalah	Zeitschrift
terimah kasih atas	danke für (Hochsprache)
termina kasih untuk	danke für (Umgangssprache)
undangan	Einladung, die eingeladenen Gäste
Ah! Yang benar?	Ach! Wirklich?
Benarkah?	Ist das [wirklich] so?

Dari KBBI:

<p>par-ti-ke-l n 1 unsur butir (dasar) benda atau bagian benda yg sangat kecil dan berdimensi; materi yg sangat kecil, spt butir pasir, elektron, atom, atau molekul; zarah; 2 <i>Ling</i> kata yg biasanya tidak dapat diderivasikan atau diinflexikan, mengandung makna gramatikal dan tidak mengandung makna leksikal, termasuk di dalamnya artikel, preposisi, konjungsi, dan interjeksi; -- ingkar bentuk yg dipakai untuk mengubah klausa menjadi klausa ingkar, msl bunyi <i>tak</i>; -- penegas bentuk untuk mengungkapkan pene-gasan, msl <i>lah</i> dl bahasa Indonesia; -- tanya bentuk yg dipakai untuk menandai kalimat tanya (msl, <i>kah, tah</i> dl bahasa Indonesia)</p>	<p>1 Teilchen eines Stoffs (Elements) eines Dings oder eines Teiles, das sehr klein und dimensionslos ist; Stoff der sehr klein ist wie ein Sandkorn, Elektron, Atom oder Molekül; Krümel, Partikel; 2 Wort das gewöhnlich nicht abgeleitet oder flektiert werden kann, mit Bedeutung für die Grammatik und ohne lexikalische Bedeutung, inbegriffen darin Artikel, Präpositionen, Konjunktionen und Interjektionen. Negativ-Partikel Form die man benutzt um zu ändern eine Klausel in eine negative Klausel, z.B. <i>tak</i>, Positiv-Partikel Form um auszudrücken Zustimmung, z.B. <i>lah</i> im der indonesischen Sprache; Frage-Partikel Form die man benutzt um zu kennzeichnen Fragesätze (z.B. <i>kah, tah</i> in der indonesischen Sprache)</p>
--	---

Vermutung: Im KBBI bedeutet ein **p** am Anfang einer Worterklärung, dass es sich bei dem Wort um ein **Partikel** handelt.

Subjekt-Sätze, Aktiv	Objekt-Sätze, Passiv
Sardi <i>menulis</i> sepucuk surat. Sardis schreibt einen Brief.	Surat ini <i>ditulis</i> [oléh] Sardi. Dieser Brief wird von Sardi geschrieben.
Meréka <i>menolong</i> ibunya. Sie helfen Mutter.	Ibu <i>ditolong</i> [oléh] meréka. Der Mutter wird geholfen von ihnen.
Sopir <i>mengambil</i> mobil dari garasi. Der Fahrer holt das Auto aus der Garage.	Mobil <i>diambil</i> [oléh] sopir dari garasi. Das Auto wird geholt vom Fahrer aus der Garage.

Termin 8 (So 20.12.09)

Pak Rizaldy unterrichtet 4 TeilnehmerInnen. Er stammt aus Surabaya und studiert Mathematik an der Beuth Hochschule für Technik. Richard ist doch noch gekommen und noch nicht in England, weil der Tunnel für ein paar Tage geschlossen ist (Probleme mit Lokomotiven bei der intensiven Kälte).

Pasif dengan akhiran -kan, -i

Bentuk aktif	Bentuk pasif
Ayah <i>membuatkan</i> aku secangkir teh. Vater macht mir eine Tasse Tee.	Aku <i>dibuatkan</i> oleh ayah secangkir teh. Mir wird gemacht von Vater eine Tasse Tee.
Nenek <i>membelikan</i> adik sebuah buku cerita. Oma kauft dem Brüderchen ein Geschichten-Buch.	Adik <i>dibelikan</i> oleh nenek sebuah buku cerita. Dem Brüchen wird gekauft von Oma ein Geschichten-Buch.
Ayah <i>membuati</i> aku secangkir teh. Vater macht mir eine Tasse Tee.	Aku <i>dibuati</i> oleh ayah secangkir teh. Mir wird gemacht von Vater eine Tasse Tee.

Die Endungen **-kan** und **-i** bleiben in der Passiv-Form erhalten.

Ayah <i>menyuapi</i> anak kecil itu. Vater füttert das kleine Kind dort.	Anak kecil itu <i>disuapi</i> oleh ayah. Das kleine Kind dort wird gefüttert von Vater.
Aku menuliskan sebuah cerita. Ich schreibe eine Geschichte.	Sebuah cerita dituliskan oleh aku. Eine Geschichte wird geschrieben von mir.
Saya me-nyalakan radio. Ich schalte an das Radio.	Radio di-nyalakan oleh saya. Das Radio wird angeschaltet von mir.
Lagu yang indah itu di-nyanyikan oleh kakak. Dieses schöne Lied wird gesungen von der großen Schwester.	Kakak me-nyanyikan lagu yang indah itu. Die große Schwester singt dieses schöne Lied.

Membedakan antara ter- (untuk kata sifat) dan ter- (untuk kata pasif keadaan)	Unterscheiden zwischen ter- (für Adjektive) und ter- (für das Zustandspassiv)
---	---

Contoh-contoh: (Beispiele)

Saya yang terpintar (yang paling pintar) di kelas ini. [kata sifat]	Ich bin der schlauest (der am meisten schlaue) in dieser Klasse. [Adjektiv]
Pintu yang besar itu tertutup rapat. [kata pasif keadaan]	Die große Tür dort ist fest verschlossen. [Zustandspassiv]
Kaki saya terinjal. [kata sifat keadaan]	Mein Fuß wurde betreten. [Zustandspassiv]

Tugas (Aufgabe):

Welche der folgenden Worte sind (normale) Adjektive (kata sifat) und welche bezeichnen ein Zustandspassiv (kata pasif keadaan)?

terbaik, terindah, termakan, tercepat, terbuka, terbuang, terbakar, terkuat ?

Penyelesaian (Lösung):

kata sifat		kata pasif keadaan	
terbaik	beste	terbuka	verschlossen, zu
terindah	schönste	terbuang	weggeworfen
tercepat	schnellste	termakam	aufgegessen
terkuat	stärkste	terbakar	verbrannt

Beberapa kalimat dengan ter- tentang Berlin (Ein paar Sätze mit ter- über Berlin)

1. Cuaca di Berlin sedang terdingin, tetapi terbaik.	Das Wetter in Berlin ist gerade sehr kalt, aber gut.
2. S-Bahn adalah yang tercepat untuk pergi di dalam Berlin.	Es gibt die S-Bahn die am schnellsten ist um zu fahren in Berlin.
3. Setiap hari ada banyak cangkir plastik kopi yang terbuang.	Jeden Tag werden viele Plastikbecher für Kaffee weggeworfen.
4. Pada tahun 1989 tembok Berlin terbuka.	Im Jahr 1989 wurde die berliner Mauer geöffnet.
5. Sejak tahun 1989 tembok Berlin ada terbuka.	Seit 1989 ist die berliner Mauer geöffnet.
6. Sopir-sopir bis di Berlin tercantik di Jerman.	Die berliner Busfahrer sind die schönsten in Deutschland.

7. 60 tahun yang lalu ada banyak rumah terbakar di Berlin.	Vor 60 Jahren gab es viele verbrannte Häuser in Berlin.
8. Nama gedung tertinggi di Berlin menara TV (Fernsehturm).	Das höchste Gebäude in Berlin heißt Fernsehturm (menara TV).

Superlative wie **terbaik, terpintar, tercepat**. ... stehen meist nach yang:.

Kosa kata (Wortschatz):

yang paling menarik	am interessantesten
tertarik	interessiert
pekerjaan	Arbeit, Projekt
pemerintahan lokal	Kommunalverwaltung, kommunale Regierung
tunawisma	obdachlos
orang tunawisma	Obdachloser

Ein paar Beispielsätze aus dem [Interactive Dictionary](#) (Übersetzung ins Deutsche von mir):

Untuk MENYUAP buburpun nenek sudah tidak kuasa lagi.	Um zu essen wenigstens Porridge Oma ist bereits nicht mehr stark genug.
Ibu sedang MENYUAPI adikku yang terkecil.	Mutter füttert gerade mein kleinstes jüngeres Geschwisterchen.
Saya yang akan membantu MENYUAPKAN nasi ini untuk nenek.	Ich werde helfen zu essen zu geben (füttern) diesen Reis der Oma
Ini uang haram karena hasil SUAPAN dari orang kaya itu.	Dieses Geld ist verboten weil es Ergebnis einer Bestechung ist von diesem reichen Menschen
Walaupun hanya PENYUAPAN kecil-kecilan hal itu tetap harus diberantas.	Obwohl das nur eine Bestechung im Bagatellformat ist diese Sache permanent muss bekämpft werden.

Zustands-Passiv (ter- plus Verb)

terampas	geplündert
terbakar	verbrannt
terbuka	geöffnet
tercengang	erstaunt [sein]
tercétak	gedruckt
terdengar	hörbar, zu hören sein
terjatuh	gefallen, hingefallen
terkejut	erschreckt [sein]
terpotong	geschnitten, abgeschnitten
tersenyum	lächeln (gelächelt)
tertangkap	gefangen
tertawa	lachen (gelacht)
tertidur	eingeschlafen
tertulis	geschrieben
tertutup	geschlossen, verschlossen
tidak terangkat	nicht zu heben
tidak terbaca	nicht lesbar
tidak termakan	nicht essbar
tidak tertahan	nicht auszuhalten

Nach ter- entfällt ein Anfangs-r, z.B. rampas (plündern), terampas (geplündert), *nicht* terrampas.

Termin 9 (So 10.01.2010)

Pak Dimas, 4 Teilnehmer

Rencana (Programm):

10.01.10 Permainan anak-anak

(hari ini) Kinderspiele

17.01.10 Menonton film Indonesia: Laskar Pelangi
Einen indonesischen Film ansehen

24.01.10 Ujian BIPA-atas, tertulis
Prüfung BIPA Oberstufe, schriftlich

07.02.10 Perpisahan
Abschied

Kosul kata (Wortschatz):

bésan	Verwandtschaftsbeziehung zwischen Eltern, deren Kinder verheiratet sind, Anrede zwischen solchen Verwandten
Bapak Martono dan saya adalah bésan.	Herr Martono ist der Vater meiner Schwiegertochter.
Bésan saya akan datang ke Jerman pada tahun 2010.	Meine bésan [die Schwiegereltern meines Sohnes] kommen nach Deutschland im Jahr 2010.
Laskar Pelangi	Regenbogenkrieger (indon. Film, Berlinale 2009)
menara Eiffel	Eiffelturm
badai salju	Schneesturm
bersalju	schneien, schneelig
salju turun <i>atau</i> turun salju	es schneit
gumpalan salju	Schneeball
perubahan iklim	Klima-Veränderung
tidak ada perubahan	es bleibt dabei
peringkat	Grad, Stellung in einer Reihenfolge (erster, zweiter, ...)
metode peringkat	Ranking-Methode
pajak	Steuer (fürs Finanzamt)
pajak pendapat	Einkommensteuer
penggelapan pajak	Steuerhinterziehung
penggelapan	Unterschlagung, Verdunklung
bermain ski	Ski fahren
menjelang senja sesudah bermain ski	Après-Ski
ski es	Schlittschuh(e)
ski air	Wasserski

Unterschiedliche Bedeutungen eines Wortes
(als Zustandspassiv und als normales Adjektiv):

tarik	ziehen
tarik muka	grinsen
tarik muka dua belas	enttäuscht kucken
tarik tambang	Tauziehen [spielen]
tertarik [Zustandspassiv]	herausgezogen
Giginya tertarik juga.	Sein Zahn wurde schließlich herausgezogen
tertarik-tarik	mitgerissen, herumgeschleudert werden
tertarik [normales Adjektiv]	hingezogen, angezogen, interessiert sein
Ia tertarik pada gambar itu.	Sie war von dem Bild angezogen, an dem Bild interessiert
Film "Laskar Pelangi" sangat menarik.	Der Film "Regenbogenkrieger" ist sehr interessant. Ich fand den Film sehr int.
Saya tertarik dengan film "Laskar Pelangi".	Ich bin angezogen von dem Film "Regenbogenkrieger".
Ia orang sangat menarik.	Er ist ein sehr interessanter Mensch.
Saya menarik.	Ich bin ein interessanter Mensch [nicht: ein interessierter Mensch!]
Dia menaruh minat pada musik.	Sie interessiert sich für Musik.
Dia mempunyai minat terhadap ilmu kimia.	Er interessiert sich für Chemie.
Dia tidak berminat lagi untuk mengarang.	Er hat kein Interesse mehr am Schreiben [von Büchern].

Bahasa Sunda, cak kata (Modalpartikel in der sundanesischen Sprache):

cannah, mah, geura, atuh

Permainan anak-anak (Kinder-Spiele)

Sind in Indonesien häufig Gruppenspiele (an denen man nicht als Einzelperson, sondern als Mitglied einer Mannschaft teilnimmt) und sind typischerweise mit viel Bewegung verbunden.

ABC Lima Dasar (ABC fünf Elemente)

Auf ein Kommando hin zeigt jeder eine beliebige Anzahl von Fingern vor. Anhand dieser Finger wird ein Buchstabe ermittelt (z.B. 3 Mitspieler zeigen 2 Finger, 6 Finger und 1 Finger. Das ergibt als Summe 9.

ABCDEFGHI, I ist der 9. Buchstabe). Wer als erster ein mit diesem Buchstaben beginnendes Wort sagt, hat gewonnen.

Meist vereinbart man, dass nur bestimmte Worte erlaubt sind, z.B. nur Verben oder nur Substantive oder nur Tiernamen oder nur Farbwörter oder nur Bezeichnungen für Verwandte oder ...

Pak Dimas hat ein Blatt ausgeteilt, mit 5 Texten, die Kinderspiele beschreiben und 5 Bildern. Welches Bild passt zu welchem Text? Es folgen hier die Texte:

<p>Patok Lele Permainan dengan dua kelompok. Menggunakan sebuah kayu kecil berukuran 10 cm, dan tongkat besar. Kayu kecil dipukul sejauh mungkin. Kelompok yang kalah harus menggondong kelompok yang menang sejauh lemparan kayu kecil itu</p>	<p>Stock und Fisch Spiel mit zwei Mannschaften. Man braucht ein kleines Holz der Größe 10 cm, und einen großen Stock. Das kleine Holz wird geschlagen so weit wie möglich. Die Mannschaft die verliert muss tragen die Mannschaft die gewann so weit wie der Wurf des kleinen Holzes</p>
<p>Layang-Layang Dua anak berusaha memutuskan tali layang-layang lawannya. Jika layang-layang lawannya sudah putus, maka layang-layang itu menjadi miliknya. Semakin bagus talinya semakin kuat layang-layangnya.</p>	<p>Drachen 2 Kinder bemühen sich durchzutrennen die Schnur der Drachen des Gegeners. Wenn die Drachen des Gegners abgerissen sind, dann diese Drachen werden sein Eigentum. Je besser ihre Schnur desto stärker sind die Drachen.</p>
<p>Ular Naga Sekelompok anak membentuk barisan seperti ular. Mereka melewati tangan dua anak penjaga sambil bernyanyi sebuah lagu. Jika lagunya sudah habis, maka anak yang kebetulan berada di bawah tangan penjaga akan terperangkap. Kemudian anak itu ditanya ingin mengikuti siapa di antara kedua penjaga tersebut.</p>	<p>Drachen-Schlange Ein Gruppe von Kindern bildet eine Reihe wie ein Schlange. Sie untergehen die Arme von 2 Wächter-Kindern während sie singen ein Lied. Wenn ihr Lied aufhört, dann das Kind das zufällig ist unter den Armen der Wächter wird gefangen. Dann dieses Kind wird gefragt welchem der beiden erwähnten Wächter es sich anschließen möchte [um ein neues Tor zu bilden].</p>

<p>Engklek Sebuah petak digambar di tanah, lalu setiap pemain harus melompati petak-petak itu. Sebelum melompat, pemain melempar sebuah batu sebagai tanda petak yang tidak boleh dilewati. Jika pemain telah menyelesaikan satu putaran, maka ia boleh menentukan petak sawah, di mana pemain lawan tidak boleh menginjak petak tersebut.</p>	<p>Hinkeln (für Mädchen) Ein Spielfeld wird gezeichnet auf den Boden, dann jede Spielerin muss hüpfen über diese Felder. Bevor sie hüpf, die Spielerin wirft einen Stein als Markierung des Feldes, das nicht betreten werden darf. Wenn die Spielerin hat geschafft [gelöst] eine Runde, dann darf sie bestimmen einen Abschnitt des Feldes, wo die Gegenspielerin nicht darf drauftreten auf besagten Abschnitt.</p>	<p>Pak Dimas teilt ein Blatt mit folgendem Text aus: Membaca (Lese-Übung)</p>	
<p>Galahsin/Gelah Asin/ Gobak Sodor Dua regu saling bermain. Regu pertama sebagai penjaga, regu kedua harus bisa melewati penjaga. Regu penjaga harus menjaga wilayahnya agar tidak dimasuki ragu lawan. Jika salah satu dari regu lawan telah berhasil menembus regu penjaga, maka permainan selesai.</p>	<p>?</p> <p>Go back through the door 2 Manschaften spielen gegeneinander. Die 1. Mannschaft als Wächter, die 2. Mannschaft muss können vorbeikommen an den Wächtern. Die Wächter-Mannschaft muss bewachen ihr Gebiet so dass es nicht betreten wird von Gegnern. Wenn einer von der Gegenmannschaft es schafft zu durchbrechen die Wachmannschaft, dann das Spiel ist fertig.</p>	<p>Berbagai jenis permainan anak tradisional yang banyak tersebar di berbagai daerah di Sumut [Sumatera utara] maupun daerah lainnya di Indonesia terancam punah karena tidak ada lagi yang memainkannya.</p>	<p>Verschiedene Arten von Kinderspielen herkömmlichen die viel verbreitet waren in verschiedenen Gegenden in Nord-Sumatra und anderen Gegenden in Indonesien drohen auszusterben weil es nicht mehr gibt [solche] die sie spielen.</p>
		<p>Antropolog Universitas Negeri Medan (Unimed), Dr. Phil Ichwan Azhari, di Medan, senin mengatakan, dewasa ini permainan anak tradisional seperti <i>patok lele</i>, <i>congkak</i>, <i>galahsin</i> (gobak sodor), <i>engklek</i>, <i>layang-layang</i> dan <i>ular naga</i>, sudah tergantikan oleh permainan yang lebih modern seperti video games maupun bombo car.</p>	<p>Der Antropologe von der Unimed-Uni, Dr. Phil Ichwan Azhari, in Medan, am Montag sagt[e], gegenwärtig Kinderspiele herkömmliche wie <i>Stock und Fisch</i>, <i>Angeben</i>, <i>Go-back-through-the-door</i>, <i>Hinkeln</i>, <i>Drachen</i> steigen lassen und <i>Drachenschlange</i> sind bereits ersetzt durch Spiele die mehr modern sind wie Video-Spiele und Auto-Scooter [-Rennen?].</p>
		<p>Padahal, katanya, aneka permainan tradisional tersebut memiliki cukup banyak keunggulan yang tidak didapat pada permainan modern, seperti tumbuhnya rasa solidaritas atau kesetiakawanan, rasa empati kepada sesama, keakraban dengan alam dan selalu menjunjung nilai-nilai sportivitas.</p>	<p>Obwohl, sagt er, einige der besagten herkömmlichen Spiele besitzen ausreichend viel Überlegenheit die nicht gefunden wird bei modernen Spielen, wie das Wachsen des Gefühls der Solidarität oder Kamardschaft, das Gefühl der Empathie mit seinesgleichen, Vertrautheit mit der Natur und immer hochhalten die Werte der Sportlichkeit.</p>
		<p>Selain itu sisi positif lainnya yang dapat diperoleh dari aneka permainan tradisional tersebut adalah memungkinkan timbulnya inisiatif, kreatifitas anak untuk menciptakan dan inovasi untuk memproduksi sendiri.</p>	<p>Außerdem andere positive Seiten die können erworben werden bei verschiedenen der besagten Traditions-Spiele sind: Ermöglichen des Erscheinens von Initiative, Kreativität der Kinder um zu schaffen und zu erneuern und um sich selbst zu produzieren.</p>

<p>"Dengan munculnya daya kreatifitas itu, sianak kemudian akan mencoba mencari desain baru dan mengadaptasi permainan yang mereka butuhkan," kata Ichwan yang Ketua Program Studi Antropologi Sosial Pascasarjana Unimed.</p>	<p>"Mit dem Erscheinen dieser Schaffenskraft, dies Kind vielleicht nachher wird es erreichen zu finden neue Entwürfe und Anpassungen der Spiele die sie brauchen", sagt Ichwan, der Leiter des Graduierten-Kollegs für soziale Antropolgie der Unimed.</p>	<p>Menurut Ketua Pusat Studi Sejarah dan Ilmu Sosial (Pussis) Unimed itu, permainan modern cenderung akan menjadikan anak individualis dan berbasis materi.</p>	<p>Nach dem Leiter des Studienzentrums für Geschichte und Sozialkunde der Unimed, die modernen Spiele tendiren dazu dass die Kinder werden individualistisch und materialistisch.</p>
<p>Menurut dia, aneka permainan anak tradisional itu juga akan menjauhkan anak dari sikap konsumtif, menampilkan kegem-biraan, gerak tubuh yang ekspressif, di samping juga melatih tingkat kecerdasan dan logikanya.</p>	<p>Seiner Meinung nach, einige dieser herkömmlichen Kinderspiele werden auch entfernen Kinder von einer Konsum-Haltung, [sie gewöhnen an das] Zeigen von Begeisterung, an Körperbewegungen die expressiv sind, und auch an das Üben des Levels ihres Verstandes und ihrer Logik.</p>	<p>Anak setiap saat akan meminta uang untuk membeli alat permainannya. Karenanya permainan modern potensial menjadikan anak sebagai generasi yang hanya menuntut, meminta, kurang usaha, tidak inovatif dan tidak kreatif, untuk memproduksi dan mereproduksi apa yang dibutuhkannya.</p>	<p>Jedes Kind wird sofort erbitten Geld um zu kaufen das Gerät für die Spiele. Deshalb die modernen Spiele können machen Kinder wie eine Generation die nur verlangt, wünscht, sich wenig anstrengt, nicht innovativ und nicht kreativ [genug ist], um zu produzieren und zu reproduzieren das was sie benötigt.</p>
<p>"Misalnya saja pada permainan Galasing yang harus dimainkan oleh minimal empat orang untuk satu grup. Keempat orang ini akan bahu-membahu mengalahkan lawannya agar jangan sampai melewati daerah yang dijaganya," katanya.</p>	<p>"Zum Beispiel einfach beim Spiel Galasing welches gespielt werden muss von mindestens 4 Personen für eine Gruppe. Diese vier Personen werden Schulter-an-Schulter besiegen die Gegner damit die nicht betreten das Gebiet das bewacht wird," sagt er.</p>	<p>"Sudah saatnya orang tua untuk kembali mengajarkan aneka permainan anak tradisional itu kepada anaknya. Karena selain lebih mendidik, aneka permainan tradisional itu juga lebih murah biasanya," katanya.</p>	<p>"Bereits jetzt [wollen] alte Menschen wieder beibringen einige dieser herkömmlichen Kinderspiele ihren Kindern. Weil zu mehr Erziehung hinzukommt, dass einige dieser herkömmlichen Spiele sind auch billiger üblicherweise," sagt er.</p>
<p>Berbeda halnya dengan permainan anak modern yang semuanya diproduksi oleh pabrik secara massal, sehingga kreatifitas anak untuk menciptakan sendiri permainannya menjadi hilang dan rata-rata permainan tradisional itu dimainkan oleh satu orang saja.</p>	<p>Anders ist es mit modernen Kinderspielen die alle produziert werden von Massenproduktionsfabriken, bis die Fähigkeit der Kinder zu erschaffen selbst ihre Spiele wird verlorengelassen und im Durchschnitt diese herkömmlichen Spiele gespielt werden von einer Person nur.</p>	<p>sumber (Quelle): kompas.com</p>	
<p>Akibatnya sianak akan asyik dengan dirinya sendiri saja tanpa peduli dengan teman-teman sebaya dan lingkungannya.</p>	<p>Folglich werden die Kinder beschäftigt sein mit sich selbst nur ohne sich zu kümmern um Freunde gleichaltrige und um ihre Umgebung.</p>		

Email von Pak Dimas vom 14.01.2010, 23:29 Uhr an alle Kursteilnehmer:

Selamat malam! Senang sekali saya bisa menginformasikan kepada Anda, bahwa hari Minggu ini kita akan menonton film Laskar Pelangi bersama-sama!	Guten Abend! Sehr glücklich möchte ich Euch mitteilen, dass wir uns am kommenden Sonntag den Film Regenbogenkrieger zusammen ansehen werden!
Karena durasi film itu selama 125 menit, maka saya meminta Anda untuk hadir di Aula KBRI pada pukul 12:00, supaya kita bisa punya banyak waktu untuk menonton.	Weil dieser Film 125 Minuten dauert, bitte ich Euch anwesend zu sein in der Aula der KBRI um 12 Uhr, damit wir können haben viel Zeit haben zum Ansehen.
Pada tanggal 24 Januari nanti akan kita adakan tes BIPA Pemula-Atas. Lalu tanggal 7 Februari kita akan adakan perpisahan kecil-kecilan untuk seluruh kelas BIPA di KBRI Berlin. Nanti akan dibagikan juga kenang-kenangan dari kami. Apabila Anda ingin membawa kue atau minuman non-alkohol ke perpisahan nanti, kami akan sangat senang menerimanya.	Am 24. Januar danach haben wir den BIPA Anfänger-Oberstufen Test. Dann am 7. Februar haben wir eine kleine Abschiedsveranstaltung für alle BIPA-Kurse in der indonesischen Botschaft. Später wird verteilt auch ein Souvenir von uns. Wenn Du magst mitbringen Kuchen oder alkoholfreie Getränke zum Abschiedsfest wir werden sehr froh das annehmen.
Untuk Ibu Karin, kertas-kertas kursus pekan lalu bisa diambil di hari Minggu besok. Terima kasih dan sampai berjumpa! Salam, Dimas.	Für Ibu Karin, die Papiere des Kurses der letzten Woche können mitgenommen werden am kommenden Sonntag. Vielen Dank und bis bald! Gruß, Dimas

BIPA: Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing (Indonesisch für ausländische Sprecher)

Termin 10 (17.01.10)

Pak Dimas führte uns den indonesischen Film "Laskar Pelangi" (Regenbogenkrieger, Regie: Riri Riza, DarstellerInnen: Cut Mini [Muslimah], Ikranagara [Harfan]) vor, der bei der letzten Berlinale gezeigt und sehr gelobt wurde.

Der Film handelt von 10 Kindern, die die Schule des Dorfes Gantong auf der Insel Belintong besuchen. Die Schule ist sehr arm und dauernd von der Schließung bedroht, aber die Lehrerin Muslimah und der Schuldirektor Harfan und die 10 Schüler halten durch und treten gegen Ende des Films sogar in einem Schul-Quiz-Wettbewerb gegen zwei viel reichere Schulen an.

Sehr hilfreich fand ich, dass zusätzlich zum (indonesischen) Ton auch indonesische Untertitel eingeschaltet wurden und man die gesprochenen Worte auch mitleesen konnte.

Schade, dass man die DVD "Laskar Pelangi" nicht bei Amazon bestellen kann, höchstens bei einem australischen Plattenvertrieb.

Kosa kata (Wortschatz)

pertemanan	Freundschaft
sebagai buruh tambang	einige Bergwerksarbeiter

In Deutschland bezeichnet man relativ wenige Menschen als *Freunde*, in Indonesien eher mehr. Alle Klassenkameraden sind *teman*, auch solche, die man nicht so mag oder auf die man böse ist:

saya sebal dengan teman saya yang itu	ich bin verärgert über diesen Freund von mir
musuh	Feind, Gegner
pesaing	Konkurrent
lawan	Rivale, Gegner
bertanding	wettkämpfen (sportlich)
bertengkar	streiten
berkelahi	streiten, raufen
berperang	Krieg führen
gunting	Schere
gunting kuku	Nagelschere
guntingan	Ausschnitt

PR (pekerjaan rumah, Hausaufgabe)

Apa itu teman menurut Anda? (Was ist ein Freund deiner Meinung nach?. Dazu sollen wir ein paar Sätze, einen Abschnitt schreiben).

PR (pekerjaan rumah, Hausaufgabe)

Apa itu teman menurut Anda? (Was ist ein Freund deiner Meinung nach?).

Saya belum tahu arti kata "teman". Kelihatannya arti tersebut berbeda dengan arti kata Jerman "Freund".	Ich kenne noch nicht die Bedeutung des Wortes "teman". Offenbar besagte Bedeutung unterscheidet sich von der Bedeutung des deutschen Wortes "Freund".
Ada berlain-lainan jenis teman:	Es gibt unterschiedliche Arten von teman:
Teman-teman sekelas ada orang-orang yang termasuk sesuatu kelas sekolah.	Klassen-Kamaraden sind Menschen, die gehören zu einer Schulklasse.
Teman-teman sekerja ada orang-orang yang bersama-sama bekerja dalam sesuatu perusahaan atau instansi pemerintah.	Arbeits-Kollegen sind Menschen, die zusammenarbeiten in einer Firma oder in einer Behörde.
Teman-teman seperjalanan ada orang-orang yang bersama-sama berjalan atau bepergian.	Reise-Gefährten sind Menschen, die zusammen gehen oder verreisen.
Teman-teman hidup ada orang-orang yang dijadikan pasangan hidup (istri atau suami).	Lebensgefährten sind Menschen, die ein Paar bilden für das [ganze] Leben (Ehefrau oder Ehemann)
Tanpa teman-teman saya lengang. Dengan teman-teman kadang-kadang saya punya perselisihan, tetapi hidup saya lebih beraneka warna.	Ohne Freunde bin ich einsam. Mit Freunden manchmal ich habe Streit, aber mein Leben ist mehr abwechslungsreich [farbig].
Mungkin semua jenis teman sangat penting untuk semua orang, baik di Indonesia baik di Jerman.	Wahrscheinlich sind alle Arten von Freunden sehr wichtig für alle Menschen, sowohl in Indonesien als auch in Deutschland.



Email von Pak Dimas vom 19.01.2010, 18:50 Uhr an alle Kursteilnehmer:

Selamat malam!	Guten Abend!
Setelah kita menonton film Laskar Pelangi, hari Minggu besok kita akan mengerjakan Ujian Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing.	Nachdem wir gesehen haben den Film Regenbogenkrieger werden wir nächsten Sonntag durchführen die Prüfung Indonesisch für ausländische Sprecher.
Untuk mempersiapkan ujian, silahkan Anda pelajari kembali materi-materi yang telah kita bahas pada pertemuan-pertemuan sebelumnya. Semua kosa kata yang akan Anda temui di ujian nanti sudah pernah Anda ketahui sebelumnya.	Um vorzubereiten die Prüfung, bitte studiert noch mal den Stoff den wir untersucht haben bei früheren Treffen. Alle Worte die Euch begegnen werden im Test werdet ihr schon mal gewußt haben vorher.
Pada tanggal 31 Januari 2010 akan diadakan sarasehan di Perpustakaan Diknas KBRI Berlin. Pada tanggal 7 Februari 2010 akan kita adakan perpisahan bersama-sama dengan kelas BIPA yang lain pada pukul 10:00 di Aula KBRI Berlin.	Am 31. Januar 2010 wird stattfinden der Vortrag (Sarasehan) in der Bibliothek der Indon. Botschaft Berlin. Am 7. Februar 2010 werden wird durchführen einen Abschied zusammen mit der anderen BIPA-Klasse um 10 Uhr in der Aula der Botschaft.
Jangan lupa, PR: Membuat karangan tentang "Apa arti teman menurut Anda?". Tempelkan juga sebuah gambar atau foto yang menjelaskan karangan Anda. Gambar atau foto tersebut dapat diperoleh dari koran atau majalah, lalu ditempel di atas kertas A4 bersama karangan Anda. Mohon PR ini dibawa ketika ujian hari Minggu besok.	Nicht vergessen, Hausarbeit: Schreib einen Aufsatz über "Was bedeutet ein Freund Deiner Meinung nach?" Kleb auch ein Bild oder Foto [dazu] das erklärt Deinen Aufsatz. Besagtes Bild oder Foto kann entnommen werden einer Zeitung oder Zeitschrift, dann geklebt auf ein A4-Blatt zusammen mit Deinem Aufsatz. Bitte bring diese Hausarbeit mit wenn nächsten Sonntag Prüfung ist.

Jika ada pertanyaan untuk persiapan ujian, bisa dikirimkan ke saya melalui pos-el. Terima kasih!
Salam,
Dimas.

Falls Du Fragen zur Vorbereitung der Prüfung hast, kannst Du sie mir per Email schicken. Vielen Dank.
Gruß,
Dimas.

Termin 11 (So 24.01.10)

7 TeilnehmerInnen sind zum schriftlichen Test gekommen (Letitia, Torsten, Holger, Karin, Min-Ha, Richard, Ulrich). Pak Dimas führt den Test durch und sammelt nebenbei unsere Hausaufgaben (Aufsatz über "Was ist ein Freun") ein.

Während des Tests dürfen wir Lexika benutzen, aber nicht die früher ausgeteilten Blätter oder unsere Mitschriften.

Der Test ist etwa vier Seiten lang: Umwandeln von aktiven Sätzen in passive, Einfügen der Modalpartikel kan, lo, sih, kok, nggak, Einfügen von tidak und bukan. Für die letzte Aufgabe spielte uns Pak Dimas eine kurze Nachrichtensendung zweimal vor und wir mussten dann Fragen dazu beantworten (benar atau salah?).

Sarasehan (So 31.01.10)

Prof. Dr. Udo Renner von der TUB berichtete über den Bau des Satelliten LAPAN-TUBSAT.

Um zu lernen, kleine Satelliten selbst zu bauen, bot Indonesien verschiedenen Universitäten ein Projekt an. Die TUB gewann, weil sie nur 1 Million Euro verlangte (und nicht 10 Millionen, wie die teuersten Unis).

Der Satellit namens LAPAN-TUBSAT ist etwa 45x45x27 cm groß ("eine Getränkekiste oder ein Wäschekorb") und wiegt 56 kg. Er wurde von indonesischen Ingenieuren an der TUB gebaut und von einer indischen Rakete in seine Umlaufbahn gebracht (Anfang 2007). Höhe der Bahn etwa 570 km.

Interessanter Vortrag.

LAPAN Lembaga Penerbangan dan Antariksa Nasional	LAPAN Institut für Luftfahrt und Weltraum nationales-
TUBSAT	TUB Satellit

Surat elektronik (pos-el, email) dari Pak Dimas pada tanggal 4 Februari 2010 untuk peserta kursus B.I.:

Selamat siang, Seperti yang telah kita bicarakan sebelumnya, pada hari Minggu 7 Februari 2010 akan kita adakan perpisahan. Peserta kursus dari kelas lain (BIPA Pemula Dasar dan Menengah) juga akan hadir.	Guten Tag, Wie wir bereits vorher besprochen haben am Sonntag den 7. Februar 2010 werden wir Abschied feiern. Kurs-TeilnehmerInnen von der andern Klasse (BIPA Anfänger-Grundlagen und Fortgeschrittene) werden auch teilnehmen.
Jika Anda ingin membawa sedikit kue atau minuman (yang tidak beralkohol) akan kami terima dengan senang hati. Saya akan membawa beberapa kue kecil.	Wenn du möchtest mitbringen ein bisschen Kuchen oder Getränke (die keinen Alkohol enthalten) werden wir es annehmen mit frohem Herzen. Ich werde mitbringen einige kleine Kuchen.
Acara perpisahan akan dimulai pada pukul 10:00 sampai 12:00. Pak Yul juga akan hadir dan beliau ingin mendengarkan kesan dan pesan dari setiap peserta kursus. Sertifikat BIPA, hasil ujian, dan hadiah juga akan dibagikan pada acara nanti.	Das Abschiedsprogramm wird beginnen um 10:00 Uhr bis 12:00 Uhr. Pak Yul wird auch teilnehmen und möchte anhören Eindrücke und Anregungen von jeder Kurs-TeilnehmerIn. Das BIPA-Zeugnis, die Prüfungsergebnisse und ein Geschenk auch wird ausgeteilt im Programm später.
Sampai berjumpa di hari Minggu besok! Salam, Dimas.	Bis zum Wiedersehen am nächsten Sonntag! Gruß, Dimas.

Perpisahan, pada hari Minggu 7 Februari 2010, pada pukul 10:00 sampai 12:00, di dalam KBRI (Abschiedsfeier, am Sonntag 7. Februar 2010, um 10 bis 12 Uhr, in der indonesischen Botschaft).

Es kamen Pak Yul, Pak Dimas, zwei weitere Lehrerinnen, Teilnehmer von 3 Kursen. Jeder brachte ein bißchen zu essen oder zu trinken mit, Pak Dimas und die Lehrerinnen brachten besonders viele indonesische Spezialitäten mit.

In der letzten Stunde saßen wir alle im Kreis und jeder sollte kurz sagen (wenn möglich auf Indonesisch), was ihm an seinem Kurs gefallen oder nicht gefallen hat, was man noch anders machen könnte etc. Außer mir hatte keiner eine Rede vorbereitet, aber die spontanen Reden waren erstaunlich gut und detailliert. Die Teilnehmer des Anfängerkurses begannen mit einem Gruß auf indonesisch und wechselten dann ins Deutsche, wofür alle Anwesenden Verständnis hatten.

Als ich dran war und meine schriftlich vorbereitete Rede aus der Tasche zog, gab es erstmal einen Lacher, weil das nach einer sehr langen Rede aussah. Ich versuchte zu sagen, dass ich nur eine halbe Stunde brauchen würde und bemühte mich dann, langsam und besonders deutlich zu sprechen, etwa drei Minuten lang. Danach hatte ich ein bißchen das Gefühl, geschummelt zu haben, weil meine Rede vorbereitet und nicht spontan wie bei den anderen war. Aber ich hatte vor allem sicher stellen wollen, dass jemand den Veranstaltern der Kurse dankt, und das ist wohl auch gut rübergekommen.

Im April 2010 soll wohl ein Konversationskurs beginnen. Die Einzelheiten erfahren wir per Email.

BIPA: Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing
(Indonesisch für ausländische Sprecher)

Pidato kecil

(Kleine Rede, gehalten am So 07.02.2010)

<p>Ibu-ibu dan Bapak-bapak yang terhormat, satu setengah tahun yang lalu beberapa orang di Berlin boleh mengikuti tiga kursus Bahasa Indonesia di sini, di dalam KBRI. Orang-orang ini sangat senang. Mereka sudah belajar banyak, misalnya bahwa Bahasa Indonesia mudah sekali dipelajari selama pelajaran satu dan dua.</p>	<p>Sehr verehrte Damen und Herren, in den vergangenen anderthalb Jahren durften einige Menschen aus Berlin teilnehmen an drei Kursen über die indonesische Sprache hier, in der KBRI. Diese Menschen sind sehr froh. Sie haben viel gelernt, zum Beispiel, dass Indonesisch ganz leicht zu lernen ist, während der ersten und zweiten Lektion.</p>
<p>Sesudah itu pelajaran-pelajarannya menjadi semakin sulit. Kami belajar tidak hanya Bahasa Indonesia biasa, tetapi juga beberapa kata dari bahasa Sunda dan banyak cak kata (dari Bahasa Indonesia) dan bahasa untuk sehari-hari dan bahasa untuk hari Minggu dan bahasa untuk hari Senin dan ... untuk hari Selasa, hari Rabu, Kamis, ... dan lain-lain.</p>	<p>Danach die Lektionen wurden immer schwieriger. Wir lernten nicht nur übliches Indonesisch, sonder auch einige Worte Sundanesisch und viele Modalpartikel (aus dem Indonesischen) und Indonesisch für jeden Tag und Indonesisch für sonntags und Indonesisch für montags und ... für dienstags, mittwochs, donnerstags, ... und so weiter.</p>
<p>Untuk itu kami berutang budi kepada beberapa orang dari KBRI [Kedutaan Besar Republik Indonesia] dan kami ingin berterima kasih kepada mereka.</p>	<p>Dies verdanken wir einigen Menschen von der KBRI [der indonesischen Botschaft] und wir möchten ihnen dafür danken.</p>
<p>Terimah kasih kepada ibu Birgit Steffan, yang telah banyak melayangkan kami email. Terimah kasih kepada Bapak Yul Nazaruddin, pimpinan di belakang layar. Ketika sesuatu hari ruangan kami penuh, beliau mengizinkan kami belajar dalam kantornya saja. Terima kasih.</p>	<p>Dank an Frau Birgit Steffan, die uns viele Emails geschickt hat. Dank an Herrn Yul Nazaruddin, Chef "hinter dem Vorhang [oder: Bildschirm]". Als eines Tages unser Raum besetzt war, er erlaubte uns zu lernen in seinem Büro einfach. Vielen Dank.</p>
<p>Terlebih-lebih terima kasih kepada Pak Dimas. Beliau mengajar kami dalam tiga kursus dengan kegesitan sangat besar dan kesabaran sangat besar. Mungkin beliau sudah menjawab kira-kira berjuta pertanyaan untuk kami. Terima kasih Pak Dimas, Pak Yul dan Ibu Birgit.</p>	<p>Besonders viel Dank an Pak Dimas. Er hat uns unterrichtet in drei Kursen mit sehr großem Geschick und sehr großer Geduld. Wahrscheinlich hat er beantwortet ungefähr eine Million Fragen für uns. Vielen Dank, Pak Dimas, Pak Yul und Ibu Birgit.</p>